

İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
EDEBİYAT FAKÜLTESİ FARS DİLİ VE EDEBİYATI  
ANABİLİM DALI

KÂNÛNÎ SULTAN SÜLEYMAN'IN  
FARSÇA DÎVANI  
( YÜKSEK LİSANS TEZİ )

HAZIRLAYAN

KASIM GELEN

86/785

YÖNETEN

PROF.DR. NAZİF HOCA

İSTANBUL - 1989

**Y. A.**  
Yükseköğretim Kurulu  
Dokümantasyon Merkezi

## İ Ç İ N D E K İ L İ R

Ö N S Ö Z . . . . .	III - V
TRANSKRİPSİYON SİSTEMİ . . . . .	VI
BİBLİYOGRAFYA VE KISALTMALAR . . . . .	VII -IX
G İ R İ Ş . . . . .	1 -30
KÂNÛNÎ'NİN HÜKÜMDARLIĞI DEVRİNDE DÜNYA VE	
OSMANLI İMPARATORLUĞU'NUN SİYASÎ DURUMU . .	1 - 4
XVI. YÜZYILDA OSMANLI İMPARATORLUĞUNDA	
İLİM SANAT VE EDEBÎ DURUM . . . . .	5 - 10
KÂNÛNÎ SULTAN SÜLEYMÂN'IN HAYATI . . . . .	10 - 13
KÂNÛNÎ SULTAN SÜLEYMÂN'IN EDEBÎ ŞAHSİYETİ .	13 - 19
KÂNÛNÎ SULTAN SÜLEYMÂN'IN FARSÇA DİVANI . .	20 - 24
KÂNÛNÎ SULTAN SÜLEYMÂN'IN FARSÇA DİVANININ	
YAZMALARI . . . . .	25 - 30
FARSÇA DİVANI'NİN METNİ . . . . .	31 - 89
	(1-09)

## Ö N S Ö Z

Çalışmamızın konusunu, şimdiye dek üzerinde hiç bir çalışma yapılmamış olan Kanunî Sultan Süleyman'ın Farsça söylemiş olduğu gazel, rubai ve müfredlerden oluşan divanı teşkil etmektedir.

Osmanlı İmparatorluğu ve Türk tarihinin gelmiş geçmiş en büyük hükümdar ve padişahlarından biri olan Kanunî Sultan Süleyman'ın, aynı zamanda büyük bir şair olduğu da herkes tarafından bilinmektedir. Onun çok güzel Türkçe şiirleri ve divanı mevcut olduğu gibi, son derece güzel Farsça şiirlerde söylediği ne yazık ki çok kimse tarafından bilinmemekteydi. Biz bu çalışmamızda ilk defa olarak, kütüphanelerde yazma halinde bulunan, O'nun Farsça şiirlerini araştırıp, meydana çıkararak ilim camiasına sunmaya çalıştık.

Çalışmamızda İstanbul Kütüphanelerinde ve belli başlı kataloglarda tesbit edebildiğimiz kadarıyla, dört adet Farsça divanına rasladık. Aşağıda vereceğimiz tavsiflerde de görüleceği üzere, bu divanlardan, Kanunî Sultan Süleyman'ın

hayatında, Mehmet Şerif tarafından istinsah edilmiş olan, Topkapı Sarayı Kütüphanesi ( Revan 785 No'da kayıtlı ) nüshasını ( A nüshasını ) esas alıp, diğer iki nüshayla karşılaştırdık ve metin farklarını da dip notlarda gösterdik. Ayrıca esas aldığımız bu nüsha ile C rumuzu ile işaretlediğimiz ( Üniversite Kütüphanesi. TY. No. 5477 ) nüshada bulunmayan, sadece B nüshası ( Fatih Kütüphanesi. Ali Emiri No. 323 ) ile D nüshasında ( Fatih Kütüphanesi. Ali Emiri No. 322 ) bulunan fazla şiirleri de metin sonunda vermeyi uygun bulduk. B nüshasının bir kopyası olan D nüshasından ise, sadece B nüshasında ki bazı kelimelerin okunmasında güçlük çektiğimiz ve tereddüt ettiğimiz yerler için baktık.

Böylece, Kanunî Sultan Süleyman'ın söylemiş olduğu Farsça bütün şiirlerini bu çalışmamızla, bu sahada çalışanlara sunmaya çalıştık. Ayrıca bu çalışmada kullandığımız transkripsiyon sistemini, kısaltmaları ve faydalandığımız kitapların bibliyografya listelerini verdikten sonra, giriş kısmında, Kanunî'nin hükümdarlığı devrinde Dünya ve Osmanlı İmparatorluğu'nun siyâsî durumuna umûmî ve çok kısa bir bakış yaparak, 16. yüzyılda Osmanlı İmparatorluğunda ilim, sanat ve edebi durumdan bir nebze bahsettik. Belli başlı kaynaklarda verilen bilgilerden faydalanarak, Kanunî Sultan Süleyman'ın hayatı ve edebi şahsiyeti hakkında bilgi vermeyi de ihmal etmedik. Ayrıca, burada metnini sunduğumuz Farsça şiirlerinde işlediği konuları örnekler de vererek açıklamaya çalıştık. Bundan sonra da, Kanunî Sultan Süleyman'ın Farsça divanı'nın kütüp-



hanelerde görebildiğimiz yazma nüshalarının tavsifini verdik. Çalışmamızın sonunda da üç nüshayı karşılaştırarak, ( A,B ve C nüshalarını ) Farsça Divanı'nın edisyonkritikli metnini sunduk.

Bu çalışmada yöneticim olan ve her türlü yardımlarını esirgemeyen değerli hocam Sayın, Prof. Dr. Nazif HOCA'ya ve bana emeği geçen Fars Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalındaki bütün öğretim elemanlarına teşekkürü bir borç bilirim.

Kasım GELEN

TRANSKRİPSİYON  
SİSTEMİ

Bu tezde, İslâm Ansiklopedisi'nde ve VI. sayısından itibaren Şarkiyat Mecmuası'nda kabul edilmiş olan aşağıdaki transkripsiyon alfabesi kullanılmıştır :

Sesliler :  $\tilde{A}, \hat{A} : \bar{a}, \hat{a}$  ,  $\tilde{E}, \hat{E} : \bar{e}, \hat{e}$  ,  $\tilde{I}, \hat{I} : \bar{i}, \hat{i}$  ,  $\tilde{O}, \hat{O} : \bar{o}, \hat{o}$  ,  
 $\tilde{U}, \hat{U} : \bar{u}, \hat{u}$  .

Sessizler : ع : ʿ, پ : p, ت : t, م : m, ب : b, ؤ : ʾ, س : s, ز : z, ر : r, ن : n, د : d, ح : h, ص : ṣ, ش : š, ی : y, ل : l, گ : k, ق : q, ف : f, و : w, غ : ʿ, ع : ʿ, ظ : ẓ, ط : ṭ, خ : ḫ, ض : ḍ, ی : y, ه : h, و : w, ن : n, م : m.

Yukarıda anılan iki eserdeki transkripsiyon sistemin-  
den farklı olarak :

Terkip hâlindeki ad ve lakapların cüzleri ayrı değil, bitişik yazılmıştır. Msl. Abdullah, Şemsüddin.

Türkçe eserlerin adları, Arapça veya Farsça terkipler şeklinde de olsa, transkripsiyonsuz yazılmıştır. Ahlâk-ı Süleymanî, Tezkiretü's-şuarâ gibi.

B İ B L İ Y O G R A F Y A  
VE K İ S A L T M A L A R

A : A Nüshası, Divân-ı Kânûnî Sultan Süleyman, Topkapı Sarayı Kütüphanesi, Revan 738, (yazma)

Ahdî, Gülşen-i Şu'arâ, Millet Kütüphanesi, AE tarih 774  
(yazma)

Ahmed Fevrî, Ahlâk-i Süleymânî, UK TY 2594, (yazma)

'Ali Şir Navâ'î, Macâlis al-nafâ'is dar tazkira-i şu'arâ-i karn-ı nuhum-i hicrî, Farsça tercüme: Sultan Muhammed Fahri-i Haratî (s. 1-178), Hakim Şâh Muhammed Kazvîni (s. 180-409), nşr. 'Ali Aşgar Hikmet, Tahrân, 1323 h.ş.

ASRAR N. Ahmet, Kânûnî Sultan Süleymân Devrinde Osmanlı Devletinin Dini Siyasî ve İslâm Alemi, İstanbul, 1972.

Aşık Çelebi, Meşâ'iru's-şu'arâ, İÜ TY 2406 (yazma)

B : B Nüshası, Divân-ı Kânûnî Sultan Süleymân, AE 323 (yazma)

BANARLI Nihad Sami, Resimli Türk Edebiyatı Tarihi, c. I-II. İstanbul.

Bursalı Mehmed Tâhir, Osmanlı Müellifleri, c. I-III, İstanbul, 1333 - 1338/1914 - 1919.

C : C Nüshası, Divân-ı Kânûnî Sultan Süleymân, UK TY. 5477.  
(yazma)

ÇİÇEKLER Mustafa, Osmanlılar Döneminde Farsça Şiir Söyleyen Şairlerin Eserlerinin Yazmaları, (Yüksek Lisans tezi), İstanbul, 1989.

- D : D Nüshası, Dîvân-ı Kânûnî Sultan Süleymân, AE 322 (yazma),  
DERMAN Uğur, Kânûnî Devrinde Yazı Sanatımız, Kânûnî Armağanı,  
T.T.K. Ankara, 1970.
- Dîvân-ı Hâca Şams al-Dîn Muhammed Hâfîz-i Şîrâzî, 9. baskı,  
Tahran, h.ş. 1354.
- Hoca Nazîf, Sûdî, Hayatı, Eserleri ve iki risâlesinin metni,  
İstanbul, 1980.
- İA : İslâm Ansiklopedisi, İslâm Âlemi coğrafya, etnografya  
ve biyografya lûgatı, İstanbul, 1953 - 1988.
- İPEKTEN Halûk, Türk Edebiyatının Kaynaklarından Şu'arâ Tez-  
kireleri, Erzurum, 1988.
- Kınalızâde Hasan Çelebi, Tezkiretü's-şu'arâ, nşr. Dr. İbra-  
him Kutluk, c. I-II, T.T.K. Basımevi, Ankara, 1979-81.
- Sa'id Nafisi, Tarih-i nazm u nasr dar İran va dar zabân-i  
Farsi tâ karn-ı dahum-ı hicrî, c. I-II, h.ş. 1344.
- Latîfî, Tezkire-i Latîfî, İkdâm Matbaası, Dersaadet, 1313.
- Macâlis al-nafa'is, bk. 'Ali Şîr Navâ'î.
- OM : Osmanlı Müellifleri, bk. Bursalı Mehmed Tahir.
- Seyyid Rıza, Tezkire-i Rıza, İkdâm Matbaası, İstanbul, 1316.
- Şu'arâ Tezkireleri, bk. İpekten, Halûk.
- TİMURTAŞ Faruk K. Tarih İçinde Türk Edebiyatı, İstanbul, 1981.
- ULUÇAY Çağatay, Kânûnî Sultan Süleymân ve ailesiyle ilgili  
bazı notlar ve vesikalar, Kânûnî Armağanı, T.T.K.  
Ankara, 1970.
- UZUNÇARŞILI İsmail Hakkı, Osmanlı Tarihi, c. I- , T.T.K.  
yayınları, Ankara,
- YÜCEL Yaşar Prof. Dr. Muhteşem Türk Kânûnî ile 46 yıl, T.T.K.  
Ankara, 1987.



## DİĞER KISALTMALAR

AE.	: Ali Emîrî (Millet Kütüphanesi)
a.g.e.	: Adı geçen eser
Bk.	: Bakınız
c.	: cild
cm.	: santimetre
h.ş.	: hicrî şemsî
İÜ.	: İstanbul Üniversitesi
Ktb.	: Kütüphane
m.	: miladî
msl.	: mesela
nşr.	: neşreden
ölm.	: Ölümü, ölüm tarihi
s.	: sayfa
str.	: satır
T.T.K.	: Türk Tarih Kurumu
TY.	: Türkçe Yazmalar
ÜK.	: Üniversite Kütüphanesi
var.	: varak
v.d.	: ve devamı
v.s.	: vesaire

## G İ R İ Ő

### KÂNÛNÎ'NİN HÜKÛMDARLIĞI DEVRİNDE DÜNYA VE OSMANLI İMPARATORLUĞU'NUN SİYÂSÎ DURUMU :

Kânûnî Sultan Süleymân'ın 1520'de tahta çıkıp hükümdar olduğu sırada Dünya'nın siyâsî durumu özet olarak şöyle görünüyordu :

Bu zamanda Batı'da yeni gelişmeler cereyan ediyordu. Bütün Avrupa, Almanya ve İspanya'nın genç kralı Şarlken'in önderliğinde birleşme çabasıındaydı. 1520'de tahta geçen ve 1519'da " Karl V " ünvanını alan Sarlken, Osmanlı İmparatorluğu için ciddi bir tehlike teşkil ediyordu. Müslümanların İspanya'daki son kaleleri Gırnata, daha önce 1492'de İspanyolların eline geçmişti. Aynı yıl içinde Kristof Kolomb, İspanya adına Amerika'nın keşfini gerçekleştirmişti. Avrupa devletleri içinde en güçlü durumda Almanya - İspanya İmparatorluğu bulunuyordu. Avrupa'nın diğer kuvvetli devletleri ise Fransa, Portekiz ve İngiltere idi. I. Françis'in hüküm sürdüğü Fransa, dînî ihtilaflar yüzünden Almanya'ya şiddetli bir kin besliyordu. Çünkü Almanya tarafından bir çok darbeler yemiş, Fransa'nın bazı toprakları Almanya'nın eline geçmiş ve o zamanki Fransa şimdikinden de daha küçük bir hale gelmişti. İngiltere tahtında ise VIII. Henri bulunuyordu. Fakat onun kuvvetli bir deniz gücü olmasına daha çok zaman

lazımdı. Kendisinden, daha kuvvetli olan Fransa'ya öldürücü bir darbe indirmeye muktedir değildi. Macaristan ise büyük Türk akınlarına maruz kalmıştı. Bütün gösterişli davranışına rağmen, Almanya İmparatorluğu ile Osmanlı İmparatorluğu arasında bir tanpon görevi görmekten kurtulamamıştı. Bu büyük Macar Krallığı, Türk ve Alman saldırılarına karşı kendini savunamaz bir hale gelmişti. Portekiz, Avrupa'nın büyük devletleri arasına daha yeni yeni katılmaya başlamıştı. 1499'da Portekizli denizci Vasco de Gama'nın Hindistan'ı keşfi, Portekiz'i büyük devletler arasına katmıştı. Diğer taraftan, İspanya ve Portekiz'in deniz gücü kazanmasıyla, Venedik devletinin itibarı azalmıştı. Fakat mühim bir devlet olma sıfatını henüz kaybetmemişti. Almanlar ve Osmanlılara karşı tarafsız bir politika yürütmeye çalışıyordu. Rusya henüz imparatorluk derecesine ulaşmamıştı. Doğu Avrupa'da, Büyük Altınordu İmparatorluğu'nun dağılmasından sonra ortaya çıkan birçok Türk devletcikleri arasında geniş topraklara sahip olan Kırım Hanlığı vardı ki, bunların hepsi Osmanlı İmparatorluğuna bağlı idiler. Denizlerdeki yeni yeni keşiflerin yanında, ortaya çıkan Rönesans hareketleri, Avrupa'yı yeni ufuklara doğru götürmekteydi. Avrupa çok büyük bir iktisâdî ve kültürel gelişme yoluna girmişti. Rönesans, İtalya'da büyük ilerlemeler kaydederek, Avrupa'nın başka memleketlerinde, bilhassa Fransa ile Almanya'da süratle yayılıyordu<sup>1</sup>.

---

1. İA, XI, 99 v.d. ; YÜCEL Yaşar, Muhteşem Türk Kânûnî ile 46 yıl, s. 8 v.d.



Doğu'da ise İran, Osmanlı İmparatorluğundan sonra en büyük kuvvet idi. Çin ise üçüncü sırada, bundan sonra da Delhi Sultanlığı geliyordu. Büyük Moğol İmparatorluğunun temeli ise henüz atılmamıştı. Şâh İsmail hala yaşıyor ve Çaldıran'daki hezimetini bir türlü aklından çıkaramıyordu. Şâh İsmail'in elinde İran'dan başka, Güney Kafkasya, Gürcistan, Türkmenistan, Afganistan, Bağdat dahil olmak üzere, Irak ve ayrıca Erzurum, Van v.s. de bulunuyordu. Çin'in Ming Sülalesi Çin'i refah ve gelişmenin yeni ufuklarına doğru götürüyordu. Çin İmparatorluğu Hakimiyetine Mançurya, Kore, Birmanya, Siyam ve Kamboçya ülkeleri dahil idi. Orta Asya'nın mühim kısımları Türkistan ile beraber, İran'ın Safevîlere düşman olan Şeybânî Türklerinin elinde bulunuyordu. Hindistan'ın Delhi tahtında ise, Lodhi Sülalesinden Afgan asıllı sultanlar oturuyordu. Fakat kuvvetleri hayli azalmış ve karışıklıklar yüzünden kuzeyden gelen her taarruza karşı çaresiz duruma düşmüşlerdi. Hindistan'ın doğu ve güney kısımlarında çeşitli devletcikler bulunmaktaydı. Afrika'da, Memlûk İmparatorluğu'nun çöküşünden sonra tek önemli sayılabilecek devlet, Fas Sultanlığı idi. Tunus'ta, Banû Hafs hânedanı hüküm sürmeye devam ediyordu. Fakat gerçek kuvvet, İspanyolların elinde idi. Bunlardan başka sahillerde ve güneyde diğer ufak hıristiyan ve müslüman krallık ve emirlikler vardı<sup>1</sup>ki, bunlar arasında Habeşistan Krallığı dikkate değerdi. Fakat bunların özgürlükleri, Avrupa devletleri, özellikle İspanya ve Portekiz tarafından tehdit ediliyordu<sup>1</sup>.

---

1. ASRAR N. Ahmet, Kânûnî Sultan Süleymân Devrinde Os-



İşte 1520'de, Kânûnî Sultan Süleyman tahta çıktığı sırada Dünya'nın siyâsî görünümü, yukarıda kısaca anlatıldığı gibi bulunuyordu.

Kânûnî Sultan Süleyman padişah olduğu sırada Osmanlı İmparatorluğu, Türk tarihinde eşine ender raslanan bir kuvvet ve kudrete sahipti. Babası Yavuz Sultan Selim ( saltanatı: 1512 - 1520 )<sup>1</sup>, İran'daki Şif - Safevî Hükümdarlığı'nın Anadolu'daki halkı kışkırtmasından kaynaklanan sorunlarla uğraşmış ve Safevîleri Çaldıran'da büyük bir yenilgiye uğratarak topraklarının bir kısmını almış, Memlûklüler ortadan kaldırılıp, Kudüs, Mekke, Medîne, Şam ve Kâhire gibi mukaddes bütün topraklar ele geçirilmişti. Böylece Osmanlı İmparatorluğu, kuzey'de Kırım Yarımadası, batı'da Eflak, Boğdan, Bosna, Sırbistan, Bulgaristan, Yunanistan ve diğer bir çok geniş topraklara sahip, büyük bir imparatorluk teşkil ediyordu. Bundan başka Türkler yavaş yavaş Afrika kıtasına da yayılmış ve az bir zaman içinde bütün uygar Afrika Osmanlı egemenliğine girmişti. Barbaros kardeşlerin deniz savaşları sonucu, Akdeniz çok geçmeden bir Osmanlı gölü haline gelmiş oldu.

---

manlı Devletinin dini siyâsî ve İslam âlemi, İstanbul, 1972.

1. Yavuz Sultan Selim için bk. Şinasi Altundağ, Selim I, İA, X, 423 v.d.

## 16. YÜZYILDA OSMANLI İMPARATORLUĞUNDA İLİM, SANAT VE EDEBİ DURUM :

Kânûnî Sultan Süleyman'ın hüküm sürdüğü 16. asırda, siyâsî ve iktisâdî bakımdan Osmanlı İmparatorluğu'nun yükseliş devresindeki parlak muvaffakiyetlere paralel olarak, ilim, sanat, dil ve edebiyat alanında da büyük gelişmeler olmuştur. Bu asırda Osmanlı ülkesinde fikir ve sanat hayatı da imparatorluğun siyâsî, askerî ve medenî ihtişamına uygun olarak kendisini diğer Türk ülkelerinde kabul ettirebilecek, üstün seviyede parlak bir edebiyat meydana gelmiştir. Osmanlı padişahlarının ülkeleri dahilindeki kültür ve sanat hayatını bilerek ve anlayarak korumaları, ve bizzat sanatkar olmaları sanat hayatını ciddi bir şekilde etkilemiş ve geliştirmiştir.

Kanunî Sultan Süleyman'ın ilme, edebî sanatlara ve şiire son derece alaka göstermesi neticesinde, Osmanlı sarayı yüksek bir kültür ve sanat merkezi haline gelmiştir. Şehzâdeler, değerli hocalar nezaretinde ihtimamla yetiştiriliyorlar ve kuvvetli bir dil ve edebiyat kültürü elde ediyorlardı. Kânûnî'nin şehzâdeleri içinde, şehzâde Mustafa, şehzâde Bayezid<sup>1</sup>, II. Selim ve Şehzâde Cihangir şair idiler.

İmparatorluğun her bölgesindeki büyük şehirlerinde imanlı ve kuvvetli ilim ve sanat adamı yetiştiren medreseler,

---

1. Farsça bir divançesi bulunan Şehzâde Bayezid için bk. Çiçekler Mustafa, yüksek lisans tezi, s. 30 - 31

zamanın kültür merkezleri sayılan başta İstanbul olmak üzere, Edirne, Bursa, Konya, Kastamonu, Bağdat gibi şehirlerde, ilim ve sanat adamlarının toplandığı yerler olup, birer akademik muhît manzarası arz ediyordu. Alimler ve şâirler seferde olmadıkları zaman, hükümdarların saraylarında toplanıyor, bazan padişahlarla birlikte seferlere de gidiyorlardı. Yaz aylarında şark bahçelerinde, kış aylarında ise kahvehanelerde oluşturulan sohbet meclislerinin yanında, bunlara paralel olarak medrese ve camilerde yapılan ve büyük bir alaka ve saygı ile takip edilen İslam ilimleri öğreniminin de mevcut olduğunu kaydetmeliyiz. Bu asırda müderrislere, alimlere, şâirlere gösterilen saygı ve itibar ile hükümdarların himayesi o derece yüksekti ki, bu devrin gençleri ilim adamı ve şâir olmaya, medrese ve hocalığa karşı, her meslekten üstün bir heves ve alaka duyuyorlardı. Bu sebeplerden, İstanbul sarayının ihtişam ve cazibesi, Osmanlı ülkesi dışındaki Türk ve İslâm memleketlerinden bir çok âlim ve şâirin İstanbul'a gelmelerine sebep olmuştur. Bu şâirlerden bir çoğu " Macâlis al-Nefâis " <sup>1</sup> adlı eserde zikredilmiştir. Bunlar arasında, Yavuz Sultan Selim için " Şem' u Pervâne " adlı mesneviyi kaleme alan ve Kânûnî için kasîde inşâd eden Şeyh Abdullah Şebüsterî

---

1. Macâlis al-Nefâis, s. 359 v.d.



(ölm.XVI.asır)<sup>1</sup>, Enîni (XVI. asır )<sup>2</sup>, Mevlânâ Şemsüddin Berdaî (XVI. asır )<sup>3</sup>, Şeyh Fethullah (ölm. m.1561)<sup>4</sup> söylenebilir. Osmanlı devleti idarecilerinin ilme verdiği kıymet o derece şöhret kazanmıştı ki, Bağdat - Kerbelâ topraklarına son derece bağlı olan büyük Türk şairi Fuzûlî (ölm. m.1556)<sup>5</sup> bile İstanbul'a gelme ihtiyacını duymuştur.

16. asırda Türk Edebiyatı üzerinde Câmi (ölm. m.1492)<sup>6</sup> ile Nevâî'nin (ölm. m.1501)<sup>7</sup> tesirleri göze çarpar. İran Edebiyatı'nın yetiştirdiği büyük klasiklerin sonu olarak kabul edilen Câmi'nin bir çok eseri, bu yüzyılda Türkçeye tercüme edilmiş, bilhassa mesnevîleri Türk mesnevicilerine örnek olmuştur.

Edebî hayat memleketin büyük şehirlerinde, Bağdat, Diyarbakır, Konya, Kastamonu, Bursa, Edirne, Yenice-i Vardar,

---

1. Bk. Çiçekler Mustafa, Osmanlılar döneminde Farsça şiir söyleyen şairlerin eserlerinin yazmaları, Y. Lisans tezi, İstanbul, 1989, s. 32

2. Bk. Macâlis al-Nafâis, s. 406.

3. Bk. Sa'îd Nafîsî, Târih-i naẓm u naşr dar Īrân va dar zabân-ı Fârisî tâ pâyân-ı karn-ı dahum-ı hicrî, c. I, s. 340.

4. Bk. OM, I, 392 - 3.

5. Bk. M.Fuad Köprülü, Fuzûlî, İA, IV, 686 - 699

6. Bk. Z.Velidi Togan, Câmi, İA, III, 15 - 20

7. Bk. Z.Velidi Togan, Ali Şîr, İA, I, 349 - 357



Üsküp gibi eski Müslüman - Türk kültür merkezlerinde büyük bir inkişaf göstermiştir. Fakat en büyük faaliyet, imparatorluk merkezi olan İstanbul'da idi. Mîmârîde, nakkaşlıkta, yazıda, mûsikîde ve muhtelif ilim şûbelerinde bu inkişaf bariz bir şekilde kendini göstermiştir. Mîmarî'de Mîmar Sinan (ölm. m.1588)<sup>1</sup> gibi eşsiz bir sanat dehasının yaşadığı bu devirde, edebiyat alanında da bir çok alim ve şair yetişmiştir. Bunlar arasında, asrın " Sultânü's-şuarâsı " olarak kabul edilen Bâkî (ölm. m.1600)<sup>2</sup> gibi bir şahsiyetin, yine Bâkî derecesinde olan Fuzûlî ve bunlardan başka, Bâbü'r (ölm. m.1530)<sup>3</sup>, Zâtî (ölm. m.1546)<sup>4</sup>, Hayâlî (ölm. m.1557)<sup>5</sup>, Rûhî (XVI. asır )<sup>6</sup>, Nevî (ölm. m.1599)<sup>7</sup>, Taşlıcalı Yahyâ (ölm. m.1582)<sup>8</sup> gibi şairler, İbn-i Kemâl (ölm. m.1533)<sup>9</sup>,

---

1. Bk. Oktay Aslanapa, Sinan, İA, X, 655 - 661.

2. Bk. M.Fuad Köprülü, Bâkî, İA, II, 243 - 253.

3. Bk. Timurtaş Faruk K. Tarih içinde Türk edebiyatı, s. 193.

4. Bk. Mehmet Çavuşoğlu, Zâtî, İA, XIII, 464 - 467.

5. Bk. TH. Menzel, Hayâlî, İA, V (I), 384.

6. Bk. Timurtaş Faruk K. Tarih içinde Türk Edebiyatı, s. 204 - 205.

7. Bk. Abdülkadir Karahan, Nevî, İA, IX, 224 - 226.

8. Bk. Mehmet Çavuşoğlu, Yahyâ Bey, İA, XIII, 343-347.

9. Bk. İsmet Parmaksızoğlu, Kemâl Paşa-zâde, İA, VI, 561 v.d.

Ebussuûd (ölm. m.1574)<sup>1</sup>, Kınalızâde (ölm. m.1604)<sup>2</sup> gibi değerli alimlerin yaşamış olmaları, bu devirde sanat ve edebî hayatın diğer devirlerden daha ileri olduğunu açıkça göstermektedir.

Yine bu asırda, Gelibolulu Surûî (ölm. m.1561)<sup>3</sup>, Sûdî Bosnevî (ölm. m.1596)<sup>4</sup>, İbn-i Kemâl, Riyâzî (ölm. m. 1644)<sup>5</sup> gibi âlim ve şâirler Fars dili ve Edebiyatı ile uğraşmışlar, Farsça klasik eserlere Türkçe şerh ve tercümeler ile, Farsça - Türkçe lügatlar ve gramer kitapları yazmışlardır.

Kânûnî'nin hüküm sürdüğü 16. yüzyılda, Türk tarihinin hiçbir devrinde görülmeyen parlak bir edebî ve sanat hayatı yaşanmıştır. Tabii ki bu devirde edebî hayatın bu derece canlı olmasında, devrin padişahlarının ve Osmanlı sarayının çok büyük rolü vardır. Ayrıca kendileri de birer şâir ve sanat adamı olan Yavuz Sultan Selim ve oğlu Kânûnî Sultan Süleyman, ilim adamlarına ve şâirlere karşı büyük bir sevgi ve

---

1. Bk. M.Cavit Baysun, Ebussuûd efendi, İA, IV, 92-99.

2. Bk. T. Menzel, Kınalızâde, İA, XI, 711 ; Şuarâ Tezkireleri, s. 71 - 76.

3. Bk. OM, II, 225 - 226.

4. Bk. Hoca Nazif M., Sûdî, hayatı, eserleri ve iki risâlesinin metni, İstanbul, 1980.

5. Bk. OM, II, 183 - 184.

alaka gösterip, onları himaye etmişlerdir. Bunun neticesinde , de, edebiyat tarihimizde hiç bir zaman unutulmayacak şahsiyetler ve eserler vücuda gelmiştir.

#### KÂNÛNÎ SULTAN SÜLEYMAN'IN HAYATI :

Osmanlı İmparatorluğu'nun 10. padişahı olan Kânûnî Sultan Süleyman, babası Yavuz Sultan Selim, Trabzon'da sancak beyi iken 1494 tarihinde Hafsa Sultan'dan doğmuş ve kendisine Süleyman adı verilmiştir<sup>1</sup>.

Osmanlı kaynaklarında kânun vaz'ı (kanun yapıcılığı) vasfından dolayı " Kânûnî " ismi ile, Batı kaynaklarında ise, büyük ve kurdetli vasfından dolayı " Muhteşem ve Büyük " adı ile anılır.

Süleyman'ın çocukluğu dönemine ait hemen hemen hiç bir bilgiye sahip değiliz. Süleyman Kefe sancak beyliğine atanıncaya kadar babasıyla birlikte kalmış ve ilk tahsilini babasının nezareti altında, onun görevlendirdiği hocalardan ve bu hocalardan birisi olan Hayreddin Efendi'den iyi bir eğitim ve öğrenim görmüştür<sup>2</sup>.

---

1. Ona Süleyman adının verilmesi hususundaki bilgiler için bk. İA, XI, 99.

2. YÜCEL Yaşar, Prof. Dr. Muhteşem Türk Kânûnî ile 46 yıl, s.1 ; Uluçay Çağatay, Kânûnî Sultan Süleyman ve ailesi ile ilgili bazı notlar ve vesikalar, Kânûnî Armağanı, s. 227.



Şehzâde Süleyman, sancak beyliğine çıktığı 15 yaşına , kadar Trabzon'da kaldı. 15 yaşına gelince, babası şehzâde Selim, oğlu için padişah'tan bir sancak talep etmesi üzerine, padişah II. Bayezid önce Süleyman'a Şebinkarahisar sancağını verdi. Fakat o sırada Amasya'da sancak beyliği görevinde bulunan II. Bayezid'in oğullarından, şehzâde Ahmet, kendi bölgesine çok yakın bulduğu için bu atamayı hoş karşılamadı. Bunun üzerine şehzâde Süleyman'a Bolu sancak beyliği görevi verildi. Fakat babasının yerine geçmeyi iyice aklına koyan Sultan Ahmet, buraya da Bolu'nun Amasya ile İstanbul arasında ki yol güzergâhında bulunması, dolayısıyla saltanat merkezine ulaşmanın kendisi için belki güç olacağı düşüncesiyle bu atamaya da karşı çıkması üzerine, şehzâde Süleyman'a Kefe sancak beyliği görevi verildi. 1509 - 1512 yılları arasında bu görevi sürdürdü. Yavuz Sultan Selim 1512'de padişah olunca, oğlunu acele ile İstanbul'a çağırdı. Şehzâde Süleyman da babasının çağrısına uyarak İstanbul'a geldi. Şehzâde Süleyman, Yavuz Sultan Selim'in, kardeşleri Ahmet, Korkut, onların çocukları ile mücadeleleri ve bütün Anadolu harekâtı sırasında, İstanbul'da saltanat makamına babasına vekalet etti. Yavuz Sultan Selim bu mücadeleleri nihâî olarak kazandıktan sonra, oğlu Şehzâde Süleyman'a Saruhan sancak beyliği görevini vererek, 1513'te Manisa'ya gönderdi. Yavuz Sultan Selim 1514'te Çaldıran seferine giderken şehzâde Süleyman'ı Manisa'dan çağırarak yerine vekil olarak bıraktığı gibi, Mısır seferine giderken de onu, Rumeli memleketlerini düşmandan korumak için



Edirne'ye gönderdi. Babası Mısır seferinden döndükten sonra tekrar Manisa sancağına dönen şehzâde Süleyman, babasının vefatına kadar bu görevi sürdürdü.

Yavuz Sultan Selim'in 1520'de vefâtı üzerine, Kânûnî Sultan Süleyman tahta çıktı. Kısa zamanda güçlü bir iktidar kurarak, sağlam ve dürüst bir idâre tesis etti. Aslında Kânûnî Sultan Süleyman tahta çıktığı sırada tecrübesiz sayılmazdı, çünkü daha önce çeşitli yerlerde sancak beyliği görevlerinde bulunmuş, bu da onun devlet idaresi konusunda başarılı olmasını sağlamıştır. Ayrıca bu dönemde Osmanlı İmparatorluğu çok zengin ve geniş topraklara sahipti. Karada ve denizde Osmanlı kuvvetleri büyük bir güç arz ediyordu. Babası Yavuz Sultan Selim'in, Mısır'daki Abbâsî Halifeliği'ne son verip, İslam Dünya-sının liderliği anlamındaki halîfeliği Osmanlı İmparatorluğu-na kazandırması ve Kânûnî'nin tahta çıkınca bu makama sahip bulunması da büyük bir önem taşıyordu. Kânûnî Sultan Süleyman'ın hükümdarlığı döneminde Osmanlı İmparatorluğu, zamanın Dünya devletleri ve imparatorlukları arasında bir süper güç mevkiinde bulunuyordu. Bu gücün oluşmasında, Kânûnî'nin yüce kişiliği ve devlet idâresi hususundaki üstün bilgi ve kabiliyetinin de büyük rolü vardı. Onun zamanında Osmanlı İmparatorluğu zirveye ulaşmış, altın çağını yaşıyordu. Biz burada Kânûnî'nin gerçekleştirdiği seferleri, savaşları uzun uzadıya anlatacak değiliz. Ancak çok kısa olarak, onun 46 yıl süren hükümdarlığı döneminin on yıldan fazlasını sefer ve savaşlarda geçirmiş olduğunu, Osmanlı İmparatorluğu'na, dolayısıyla İslâm'a büyük

bir düşmanlık besleyen hristiyan Avrupa'nın Haçlı Zihniyetine büyük darbeler indirdiğini, Avrupalılara hiç bir zaman göz açtırmadığını ve Türk Tarihi'ne Mohaç gibi büyük bir zafer kazandırdığını söylemekle yetineceğiz. Ayrıca Kânûnî Sultan Süleyman, bütün bu mücadele ve icraatlarını gerçekleştiren, hiç bir zaman olayların maddî cihetlerini, yani şan, şöhrat, dünya menfaati, dünya'ya hakim olma v.s. gibi hususları düşünmemiştir. O, esasen İslâm'ın ruhunda var olan, Âyet ve Hadislerle sabit bulunan Cihad, yani Allah'ın dinini ve nizâmını yeryüzünde yaymak ve cihanşumul İslâm nizâmını kurmak için çaba sarfetmiştir. İleride şiirlerinde de görüleceği gibi, koca bir cihan padişahı olarak hiç bir zaman geçici dünya ihtişamına meyletmemiş, dâimâ Allah'ın emrine uygun, mütevâzî bir hayat yaşamış, böylece büyük bir izzet ve şerefe nâil olmuştur. Kânûnî Sultan Süleyman'ın bu şerefli hayatı, yine şerefli bir şekilde 1566 tarihinde Macaristan seferi sırasında son bulmuştur<sup>1</sup>.

#### KÂNÛNÎ SULTAN SÜLEYMAN'IN EDEBÎ ŞAHSİYETİ

Kânûnî Sultan Süleyman 16. asrın büyük bir hükümdar şâiri olup, babası Yavuz Sultan Selim gibi her çeşit şiirden anlayan ve şâir olan Osmanlı padişahları içinde en güzel şiir söyleyenlerden birisidir.

---

1. Kânûnî Sultan Süleyman'ın hayatı ve icraatları için bk. İA, XI, 99-155 ve burada gösterilen bibliyografiya.



Kânûnî'nin şâir olması ve edebî sanatlarla çok yakından ilgilenmesi, dolayısıyla devrinin âlim ve şairlerine de çok büyük saygı ve itibar göstermesine sebep olmuştur. Bunun en güzel örneği, Müverrih Selânîkî'nin Ferhad Ağa'dan naklen anlattığına göre, Kânûnî Sultan Süleyman, Bâkî gibi büyük bir kabiliyeti bulup, ona mevkî vermesini padişahlığın en güzel hadiselerinden birisi saymıştır. Bir manzûmesinde, Bâkî'yi en büyük şair olarak kabul eden Kânûnî'nin, ona gösterdiği yakınlık ve teveccühün büyüklüğünü gösteren bir çok deliller vardır<sup>1</sup>. Asrın sultânü's-şuarâ'sı olarak kabul edilen Bâkî de, Kânûnî'ye karşı büyük bir saygı ve sevgi göstermiş, kendisine gösterdiği teveccühe lâayık olmaya çalışmıştır. Hatta, Padişahın bazı şiirlerine de nezireler yazmıştır. Yine Bâkî, Kânûnî Sultan Süleyman'ın 1566'da vefatından duyduğu acıyı, ona olan derin ve içten bağlılığını, edebiyatımızın şâheseri sayılan " Kânûnî Mersiyesi " ile dile getirmiştir.

Kânûnî'nin, Zigetvar seferine giderken devrinin büyük şeyhülislamı Ebussuûd Efendi'ye, kendi el yazısı ile gönderdiği bir mektup da, bu büyük hükümdarın ilim adamlarına verdiği kıymet ve onlar karşısında gösterdiği tevâzu ve hürmet duygularının çok güzel bir örneğidir<sup>2</sup>.

Kânûnî Sultan Süleyman, eğitim ve öğretime de çok

---

1. Fuad Köprülü, Bâkî, IA, II, 247.

2. Mektup için bk. Fatih Ktb., 5424 sayılı mecmua.



çok önem vermiştir. Dönemindeki medreselerde dîni ilimler yanında hukuk, matematik, fen ve diğer ilimler de okutulmaktaydı. Büyük ceddi Fâtih Sultan Mehmed (saltanatı : m.1451 - 1481)<sup>1</sup>, Fâtih camii'nin yanında " Sahn-ı Semân " ı yaptırmıştır. O da, kendisinin yaptırmış olduğu Süleymaniye Camii'nin civarında, " Sahn-ı Süleyman " adında bir üniversite yaptırmıştır<sup>2</sup>.

Kânûnî Sultan Süleyman büyük bir imparatorluğun idarecisi olup, hükümdarlığının büyük bir kısmının seferler, savaşlar ve çeşitli sorunlarla geçmesine rağmen, aynı zamanda sanat ve edebiyatla da ilgilenip, " Muhibbî " mahlası ile Türkçe ve Farsça şiirlerden oluşan büyük bir divan meydana getirmiştir.

Onun edebi yönü ve şairliği hakkında Sehî Bey (ölm. m.1548)<sup>3</sup>, Ahdî (ölm. m.1593)<sup>4</sup>, Âşık Çelebi (ölm. m.1571-2)<sup>5</sup>, Beyânî (ölm. m.1597-8)<sup>6</sup>, Riyâzî, Hasan Çelebi (ölm. m.1604)<sup>7</sup>,

---

1. Bk. Fâtih Sultan Mehmed II, İA, VII, 506 v.d.

2. Bk. Uzunçarşılı İsmail Hakkı, Osmanlı Tarihi, c.II, 420, 587, 588.

3. Bk. Ö.Faruk Akün, Sehî Bey, İA, X, 316 - 320

4. Bk. Şuarâ Tezkireleri, s. 77 - 82

5. Bk. " " , s. 62 - 70

6. Bk. " " , s. 83 - 86

7. Bk. " " , s. 71 - 76

Latîfî (ölm. m.1582)<sup>1</sup>, Seyyid Rızâ (ölm. m.1671)<sup>2</sup> gibi Osmanlı tezkire yazarları övgüyle bahsederek şiirlerinden örnekler vermektedirler. Mesela :

Latîfî tezkiresinde, Kanunî'nin siyasî hayatını medh ettikten sonra, onun şiirdeki belâgat ve fesâhatını belirterek, Türkçe bir gazelini ve Farsça bir beytini örnek olarak verir<sup>3</sup>.

Ahdî ise tezkiresinde, padişah Kânûnî Sultan Süleyman'ın daha öncekiler tarafından medh ü sena edildiğini, Türkçe ve Farsça şiir söylemede ne derece büyük bir kabiliyete sahip olduğunu kaydeder<sup>4</sup>.

Devrinin önemli tezkirecilerinden Âşık Çelebi, Meşâiru's-şuarâ'da Kânûnî'nin çeşitli meziyetlerinden büyük bir övgü ile bahsettikten sonra, onun Farsça'ya olan büyük ilgisi sebebiyle Farsça şiir de söylediğini zikreder<sup>5</sup>.

Hasan Çelebi ise tezkiresinde, Kânûnî'ye büyük bir yer ayırmış, onun devlet adamlığını, kahramanlığını, zafer-

---

1. Bk. Nihad Çetin, Latîfî, İA, VII, 19 - 22

2. Bk. Günay Alpay, Rıza, İA, IX, 727 - 728

3. Bk. Latîfî, Tezkire-i Latîfî, s. 70 - 71

4. Bk. Ahdî, Gülşen-i Şuarâ, Millet Ktb. AE tarih 774, var. 7<sup>b</sup>.

5. Bk. Âşık Çelebi, Meşairu's-şuara, İÜ. Ktb. TY. 2406, var. 23<sup>b</sup>.

lerini, cihan sultanlığını, İslâmiyete olan hizmetlerini övüp, " Cihân-ı hâkân-ı dehr olduğu gibi Mâlik-i memâlik-i nazm u nesr idi " diyerek, şiirlerinden övgü ile bahsetmiş ve örnekler vermiştir<sup>1</sup>.

Tezkire-i Rızâ'da, şâirlere gösterdiği kadirşinaslığından bahsolunup, Türkçe ve Farsça şiirlerinden oluşan bir dîvânının mevcut olduğu kaydolunur<sup>2</sup>.

Onun zamanında yaşamış ve seferlerine katılmış olan Ahmed Fevrî tarafından kaleme alınan " Ahlâk-ı Süleymânî "<sup>3</sup> adlı eserde, Kânûnî Sultan Süleyman hakkında hulâsa olarak şu bilgiler verilmektedir :

Kânûnî'nin kendini tanımak hususunda tarîkat ehli gibi düşünmekte olduğunu, ahlâken, Hz. Peygamber (S.A.V.)'in ahlakına, sadakatte Hz. Ebûbekir (R.A.)'e adalette ise Hz. Ömer (R.A.)'e benzediği, beyitlerinden de örnekler verilerek belirtilmektedir.

Şiirlerinde Allah (C.C)'a olan samîmî bağlılığını gösterdiğini, dünya'da yaşamaktan muradın, Allah (C.C)'ın rızası olduğunu, Ondan başkasıyla muhabbet ve sohbetten geçip, Fenâfillah'a ulaşmak ve Bekâ-billah dairesine erişmenin esas

---

1. Bk. Kınalızâde Hasan Çelebi, Tezkiretü's-şuarâ, c.I, s. 98 - 99

2. Bk Seyyid Rıza, Tezkire-i Rıza

3. Bk. Ahmed Fevrî, Ahlâk-ı Süleymânî, UK TY. 2594.



gayesi olduğunu beyitlerinden örnekler vererek açıklamaktadır<sup>1</sup>.

Muhibbî'nin fiil, hareket ve sözlerinde (şairlerinde) Allah (C.C.)'ın rızası umularak, kazâ ve kadere samîmî bir kalple teslimiyet görülür. Ahmed Fevrî'nin bildirdiğine göre pek sevdiği çocuklarını, fesat çıkarıp, insanların hukukuna tecavüz edip, heva ve heveslerine uyabileceklerini ilmél-yakîn ve aynél-yakîn bildiklerinden, Allah (C.C.) yolunda onları feda etmede, adâlet menbaı olan Hz. Ömer (R.A.)'e iktidâ eylemiştir.

Muhibbî, hakîkî aşkın başlangıçta kolay gibi görüldüğünü, içine girince zorluğunun anlaşılacağını belirtir. Bu hususta Hâfız (ölm. m.1390)<sup>2</sup>'ın söylediği şiirlere benzer şiirler söylemiştir.

Onda aşk, hakîkî aşktır ve temiz kalbi, hakîkî muhabbet güneşi ile rûşen ve parlaktır. Onun aşkı Mecnûn'un aşkı gibi hevâ ve heveslerine uyup hayallerden ibaret değildir<sup>3</sup>.

Kânûnî'nin savaş yerinde kahramanlığı Seyyid Battal Gâzî'ye, vuruşta Hz. Hamza'nın celâdetine benzetilir. Kânûnî için harb, Dîn-i mübîn'in yayılması için canın hak yolunda feda edilmesidir<sup>4</sup>.

---

1. Bk. Ahmed Fevrî, Ahlâk-ı Süleymânî, var. 7<sup>a</sup>.

2. Bk. H. Ritter, Hâfız, İA, V (I), 65 - 71

3. Bk. Ahmed Fevrî, Ahlâk-ı Süleymânî, var. 10<sup>b</sup>.

4. Bk. a.g.e. var. 9<sup>a</sup>.

Padişahlığının yanında tasavvuf ve dervişliğe meyyal , olan Kânûnî'nin şiirlerinde, Beyazid-i Bistâmî ve İbrahim-i Edhem gibi büyük sûfîlerin zühd ve ferâgati görülür<sup>1</sup>.

Ayrıca, şiirlerinde nasihat ve vaaz kabilinden manzumelerine de rastlanır<sup>2</sup>.

Ahlâk-ı Süleymânî'nin yazarı, Muhibbî'nin şiirdeki kuvvetini lisanda Hassan (ölm. m.682)<sup>3</sup>'a, teşbihte İbnül Mukir ( )<sup>4</sup>'e, elfazda Hâfız'a, hayalde Kemal (ölm. m. 1400)<sup>5</sup>'e, evsafta Firdevsî (ölm. m.1020)<sup>6</sup>'ye, kasidede Enverî (ölm. m.1168)<sup>7</sup>'ye, gazelde Sadî (ölm. m.1292)<sup>8</sup>'ye, sözde Husrev (ölm. m.1325)<sup>9</sup>'e, darb-ı meselde Necatî (ölm. m.1509)<sup>10</sup>'ye, selaset (akıcılıkta)'te Hayâlî (ölm. m.1557)<sup>11</sup>'ye benzetmektedir<sup>12</sup>.

---

1. Bk. a.g.e. var. 9<sup>a</sup>

2. Bk. a.g.e. var. 9<sup>a</sup>

3. Bk. Ahmet Ateş, Hassan, İA, V (I), 343 - 347.

4.

5. Bk. İA, VI, 561.

6. Bk. H. Ritter, Firdevsî, İA, IV, 643 - 649.

7. Bk. Ahmet Ateş, Enverî, İA, IV, 278 - 281.

8. Bk. T. Yazıcı, Sâdî, İA, X, 36 - 41.

9. Bk. M. Hidayet Hosain, Husrev, İA, V (I), 601.

10. Bk. F. Abdullah Tansel, Necâtî Bey, İA, IX, 154 - 6.

11. Bk. T.H. Menzel, Hayâlî, İA, V (I), 384.

12. Bk. Ahmed Fevrî, Ahlâk-ı Süleymânî, var. 6<sup>a</sup>.

KÂNÛNÎ SULTAN SÜLEYMAN'IN FARSÇA DÎVÂNÎ :

Aşağıda nushaların tavsifinde de görüleceği gibi, Kânûnî Sultan Süleyman'ın Türkçe ve Farsça şiirlerini toplayıp bir divan haline getirenler, bazan onun Türkçe şiirlerini divanın başına alıp, Farsça şiirlerini sona getirmişler, bazan da Farsça şiirleri başa alıp, Türkçe şiirleri sona getirmişlerdir. Ayrıca, sadece Farsça şiirlerini biraraya getirip küçük bir divançe haline sokanlar da vardır.

Bu çalışmada metni sunulan Farsça şiirlerinde Kânûnî Sultan Süleyman, umûmiyetle gazellerinde aşk konusunu işlemektedir. İşlediği aşk konuları mecâzî ve hakikî aşk, yâni aşk-ı ilâhî olarak da yorumlanabilir. Şiir söylemekten kasdı âşıkâne gazel söylemek olduğunu kendisi şöyle ifade eder :

هر کس بحالتی دل خود خوش کند محب مقصود ما بجز غزل عاشقانه نیست 1

Şiirlerinde Hâfız-ı Şîrâzî'nin tesiri açıkça görülmektedir. Gazellerinin konuları umûmiyetle aynı olduğu gibi, bazan beyitler, lafzen de Hâfız'ın gazellerindeki beyitlere çok benzer. Nitekim bu hususu aşağıda örnek verdiğimiz beyitlerde görmek mümkündür.

Hâfız :

صبا بلطف بگو آن غزال رعنا را که سر بکوه و بیابان تو داده ما را 2

---

1. Bk. metin, s. 5. str. 13.

2. Bk. Dîvân-ı Hâfız, s. 20.



Muhibbî :

نسیم صبح بگو آن نهال رعنا را      که باع عمر حزان دیده از تو شد مارا<sup>1</sup>

Hâfız :

دوش از مسجد سوی میخانه آمد پیر ما      چیست یاران طریقت بعد ازین تدبیر ما<sup>2</sup>

Muhibbî :

دی سوی دیرمخان آمد زمسجد پیر ما      چیست جز ز نار بستن بعد ازین تدبیر ما<sup>3</sup>

Muhibbî'nin sevgilisinden ayrı kalması sebebiyle gönül ateşi ile yanmakta ve büyük bir acı çekmekte olduğu, şu şiirlerinden anlaşılmaktadır.

بی خودم بی تو و در آتش دل میسوزم      زنده در هجر تو چون مرده عذابست مرا<sup>4</sup>

اندر فراق هجر چو جانم بلب رسید      ساقی مکن شراب دریخ از گلوی ما<sup>5</sup>

آتش دل ز درد و محنت اوست      اشک چشمم ز هجر فرقت اوست<sup>6</sup>

---

1. Bk. metin, s. 40. str. 10.

2. Bk. Divan-ı Hâfız, s. 24.

3. Bk. metin, s. 39, str. 12.

4. Bk. metin, s. 1, str. 4.

5. Bk. metin, s. 2, str. 10.

6. Bk. metin, s. 4, str. 2.

Şâir, sevgilisine kavuşmak hususunda çektiği acıdan , büyük bir zevk almakta olduğunu da bu iki beytinde söylemektedir.

هرکسی جوید محبی بهر درد خود دوا      گم مبادا از دل من دردی داروی دوست<sup>1</sup>  
هرکس زیار اگر چه وفا آرزو کند      عاشق کسی بود که جفا آرزو کند<sup>2</sup>

Yine şâir, sevgilisinin aşkına karşılık vermesi için ise şikayetini şöyle dile getirmekte ve yalvarmaktadır.

تا چند کشم در غم تو بار ملامت      در خاطر تو نیست مگر روز قیامت  
در پای غم عشق تو ناگاه فتد دل      نه راه گریزت و نه جای اقامت  
در دست تو ای یار جفا جو چو محبی      فریاد کنم شام و سحر تا بقیامت<sup>3</sup>  
مفکن این همه دل‌های پریشان بر خاک      بند جانها مکن آن سلسله گیسورا<sup>4</sup>

---

1. Bk. metin, s.8, str. 3.

2. Bk. metin, s. 9, str. 15.

3. Bk. metin, s. 3, str. 8-10-12.

4. Bk. metin, s. 2, str. 4.

Âşık olanın taşıması gereken özellikleri ise, şöyle belirtir :

میکند اندر زمانه هر کسی چیزی طلب      زاهدان کنج سلامت عاشقان را تعب  
آن تعجب نیست از لعل تو گریا بم حیات      بی لب یکلحزه یک دم زنده ام اینم عجب<sup>1</sup>  
چندانکه سعی بیش نمودم براه عشق      جز منزل هلاک درین ره کرانه نیست<sup>2</sup>

Aşağıdaki şu beytinde, Dünyanın mevki ve maddiyatına hiç bir zaman değer vermediğini, aksine alçak gönüllü ve bir fakîr gibi yaşamayı arzuladığını anlatır :

کی چشم آرم لباس و مسند شاهانه را      من که خواهم دل قفو گوشه میخانه را<sup>3</sup>

İlâhi aşkın simgesi olan şarap, deyr, deyr-i moğan, moğbeççe ve pîr-i moğan'a karşı duyduğu sevgiyi ise şöyle ifade eder :

صلاح وزهد زمن ناید ای رفیق که من      بهیج کار نیارم شد ز کار شراب  
مراچه عار گدایی بکهنه سفال      بکوی میکه گشتم چو جرعه خوار شراب<sup>4</sup>

---

1. Bk. metin, s. 3, str. 2-5,

2. Bk. metin, s. 5, str. 12.

3. Bk. metin, s. 37, str. 12.

4. Bk. metin, s. 42, str. 7-8.



در دیز هر که دامن پیرمغان گرفت      بهر نجات دامن او می توان گرفت<sup>1</sup>  
مرا که جز بخرابات عشق راهی نیست      بغیر درگه پیرمغان پناهی نیست<sup>2</sup>  
ز عشق مغیبهگان امید نیست خلاص      که ذاتیست مرا این بلا نه مکتسبست<sup>3</sup>  
خوش نیست غیر دیرمغان خانه دگر      وانگاه غیر مغیبه جانانه دگر<sup>4</sup>

Muhibbî, A nushasının sonunda bulunan bir şiirinde ise, kusur ve günahlarının affı için Allah (C.C.)'a şöyle yalvarmaktadır :

یارب از لطف خود بکن نظری      که ندارم بجز تو چاره گری  
گنهم را بخش و دستم گیر      عفو فرما که کرده ام تقصیر<sup>5</sup>

- 
1. Bk. metin, s. 43, str. 8.
  2. Bk. metin, s. 46, str. 13.
  3. Bk. metin, s. 47, str. 9.
  4. Bk. metin, s. 51, str. 8.
  5. Bk. metin, s. 36, str. 2-3.

## KÂNÛNÎ SULTAN SÜLEYMAN'IN FARŞÇA DÎVÂNİ'NİN YAZMALARI:

İstanbul kütüphanelerinde yapmış olduğumuz araştırmalar neticesinde aşağıda tavsifi verilen, Kanunî Sultan Süleyman'ın Farsça divanı'nın dört nüshasını görebildik. Bunların tavsifini de yazılış tarihlerine göre, en eskisinden başlayarak verdik. Sunulan metnin tesisinde, A rumuzu ile işaretlediğimiz Topkapı Sarayı Kütüphanesi Revan kısmı No. 738'de kayıtlı Farsça divanı'nın nüshası esas alınmıştır. Diğer iki (B ve C rumuzu ile işaretlenen) nüshalarla karşılaştırılarak metin farkları dip notlarda gösterilmiştir. Sunulan metinden de görüleceği üzere, B rumuzu ile işaretlediğimiz Ali Emiri, No. 323'te kayıtlı nüshadan, metnin tesisinde esas nüsha olarak seçtiğimiz A nüshasında mevcut olmayan 51 gazel ve 4 tane de müfred beyt bulunmaktadır. Sayfalar arasında geçen bu şiirleri biz, A nüshası metninden sonra koymayı uygun bulduk.

### NÜSHALARIN TAVSİFİ

A : Topkapı Sarayı Kütüphanesi Revan No: 738.

Divan, vişne çürüğü renginde deri bir cild içinde, 20 x 12,5 cm. ebadında olup, 205 varaktır. Serlevhalar tezhipli, sahife kenarları halkari tezyinatlı, yaldız çerçeve içerisinde, 6 satırlı, okunaklı çok güzel talik yazı ile olup, kağıdı aharlıdır.

Divân, Kânûnî Sultan Süleyman'ın hayatında, m.1565-66 tarihinde Mehmet Şerif<sup>1</sup> tarafından istinsah edilmiştir.

---

1. Mehmet Şerif: (? - ?) Tebrizli olup, İstanbul'a gel-

5<sup>b</sup> - 37<sup>a</sup> varaklar arasında Farsça gazel, rûbaî, kıt'a ve müfredler bulunmaktadır. 39 - 205 varaklar arasında Türkçe divan yer almaktadır. Divanın sonunda Kânûnî Sultan Süleymân'ın kendi el yazısı ile üç Türkçe gazeli bulunmaktadır.

5<sup>b</sup>'de güzel, süslü bir serlevha içinde şu ibare bulunmaktadır.

نظم فارسی فارس میدان عرفان حضرت سلطان سلیمان خان

Baş :

دیده از آتش دل غرقه آبست مرا      کار این چشمه ز سرچشمه خرابست مرا

Divanda, 5<sup>b</sup> - 27<sup>b</sup> varakları arasında 45 gazel, 27<sup>b</sup> - 32<sup>a</sup> varakları arasında 22 adet rûbaî ve kıt'a, 32<sup>a</sup> - 37<sup>a</sup> varakları arasında ise 39 adet müfred bulunmaktadır. Farsça divanının sonunda Allah (C.C.)'dan günah ve kusurlarının affını dileyen ve yalnızca bu nüshada bulunan aşağıda ki beyitler yer almaktadır.

یارب از لطف خود بکن نظری      که ندارم بجز تو چاره گری  
گنهم را بخش و دستم گیر      عفو فرما که کرده ام تقصیر

---

miş ve Kânûnî'nin verdiği vazife ile Bursa'ya yerleşmiş, "Bende-i Devlet-i Sermed, Kâtib-i hakîr Hacı Mehmed" imzası ile Fâtih, II.Bayezid, Yavuz Sultan Selim ve Kânûnî Sultan Süleymân divanlarını yazmıştır. bk. DERMAN Uğur, Kânûnî devrinde yazı sanatımız, Kânûnî Armağanı, s. 283.



B : Ali Emîrî No : 323. Dîvân-ı Sultan Süleyman,

Şemseli, köşebendli ve zencirekli, vişne rengi meşin bir cildi içinde, 19,9 x 12,4 (14,2 x 7,8) cm. ebadında olup 22 varaktır. Kağıdı aharlı, 17 satır talik yazı ile dir. İstinsah kaydı yoktur. Cild ve tezhibinden saray için yazıldığı sanılmaktadır.

Yukarıda da işaret edildiği gibi, A ve C nüshalarında bulunmayıp, B ve D nüshalarının muhtelif sahifelerinde geçen 51 gazel ve 4 tane beyti, metnin sonuna ilave ettik.

1<sup>a</sup>'da iki adet mühür bulunmaktadır. Bu mühürlerden birisi, mor mürekkepli, Ali Emîrî'nin şahsi mührü olup, şu ibareyi hâvidir: " Allâhu Taâlâ Hazretleri'nin rızası için vakf edilmiştir. Diyarbakır'lı Ali Emîrî ". Diğer mühür ise kütüphane mührüdür.

1<sup>b</sup>'de süslü, yıldızlı serlevha içine

دیوان سلطان سلیمان

ibaresi yazılıdır. 1<sup>b</sup> ve 2<sup>a</sup>'daki şiirler yıldızlı cedveller içindedir. Başlıklar yıldızla yazılmıştır. Divanda (1<sup>b</sup> - 22<sup>b</sup>) 95 gazel, 5 rubâî ve <sup>kıt'a</sup>34 adet müfred bulunmaktadır. Sonunda Ali Emîrî ve kütüphanenin vakıf mühürleri vardır.

22<sup>b</sup>'de sonradan birisi tarafından metin (s.28)'de geçen aşağıdaki kıt'a alalade bir yazı ile yazılmıştır.

قطعه

گر شمشیرها پاره کنی سینه ما      هچنان مهر تو در زد دل بی کینه ما  
رقم مهر و مه از سینه افلاک رود      نرود نقش جمال تو از آئینه ما

23<sup>a</sup>'da ise aşağıdaki, Saçlı Emir şöhretiyle tanınan ,  
İstanbul kadısı Mevlâna Muhiddin Tebrizî'nin söylediği şiir  
ve bu şiire cevaben, Kanunî ve şeyhülislam Ebussuûd efendi-  
nin şiirleri yer almaktadır.

صاچلی امیر شهرتيله بنام استانبول قاضیسی مولانا محی الدین تبریزی نک فارسی قطعه سی

چون شاه جهانپناه صاحب نظر است  
داند که متاع بنده درج درد است  
ورزانکه عنایتش بسوی دگر است  
هر عیب که سلطان پسندد هنر است

جواب سلطان سلیمان قانونی

ای آنکه ز علمها شما را خبر است  
با شاه جهان ادب کمال دگر است  
چون عیب بود بنزد دانا تفتیش  
هر عیب که سلطان پسندد هنر است

جواب شیخ الاسلام ابوالسعود افندی

حقا نظر شاه جهان حقین است  
حکمش سند شرع و عماد دین است  
نزد عقلا این مثل دیرین است  
هر کار که حسرو بکند شیرین است

C : Üniversite Kütüphanesi. Türkçe Yazmalar No: 5477.

Sırtı mukavva bir cild içinde, 21,8 x 14 (16 x 10) cm. ebadında olup, 263 varaktır. Kağıdı aharlı, 13 satır talik yazı ileidir. İstinsah kaydı yoktur.

Türkçe divanı müteakip, 253<sup>b</sup> - 262<sup>b</sup> varakları arasında 38 adet Farsça gazel bulunmaktadır. 253<sup>b</sup>'de, süslü yaldızlı bir çerçeve içerisinde:

ديوان فرسی سلطان سليمان عليه الرحمة و الرضوان

ibaresi vardır.

Baş :

ديده از آتش دل غرقه آبست مرا کار این چشم ز سرچشمه خرابست مرا

Son :

مردیم ای صبح جدا از گل از چه لیک خواهد گیاه تربت ما داد بوی تو

D : Ali Emirî No : 322.

Sırtı meşin, üzeri ebru kaplı mukavva bir cild içinde, 21 x 15,5 (18,5 x 11) cm. ebadında olup, 17 varaktır. Kağıdı mavi renkte, incedir. Başlıklar kırmızı, muhtelif satırlı rika yazı ileidir. İstinsah kaydı yoktur. İç kapakta Ali Emirî'nin vakıf mührü, mührün üst tarafında ise:

ديوان قانونی سلطان سليمان فارسی

ibaresi yer almaktadır.



Baş :

دیده از آتش دل غرقه آبست مرا      کاراین چشم ز سرچشمه خرابست مرا

Son :

منم عشقت گریبان چاک کرده      گریبان چیست دل و جان چاک کرده

Dîvanda 92 adet gazel, 4 rubâî ve 35 müfred bulunmaktadır.

B nüshasının kopyası olduğunu tahmin ettiğimiz, alelade rika bir yazı ile yazılmış bu nüshaya metin tesisinde, sadece B nüshasında okunmasında tereddüt ettiğimiz bazı kelimeler için baktık.

T. G.  
Yükseköğretim Kurulu  
Dokümantasyon Merkezi

## دیوان سلطان سلیمان

( رمل )

- [۵-ب] دیده از آتش دل غرقه آبست مرا      کار این چشمه ز سرچشمه خرابست مرا 3  
 میخوادم بی تو و در آتش دل میسوزم      زنده در هجر تو چون مرده عذابست مرا  
 ساقیامی بکسی ده که ندارد عشقی      مستم از عشق چه حاجت شرابست مرا  
 دیده برهم نهم و روی تو آرم بخيال      در شب هجر مگو چشم خوابست مرا 6  
 [۶-ا] ناله کاید زرگ جان بجای شب غم      از پی حال به از چنگ و ربابست مرا

1- دیوان سلطان سلیمان B : نظم فارسی فارس میدان عرفان حضرت  
 سلطان سلیمان خان A : دیوان فرسی سلطان سلیمان علیه الرحمه و  
 الرضوان C || 3- چشمه A : چشم BC || 4- دل A : خود BC || 5- مستم  
 A C : مست B || 6- آرم A : بینم BC ؛ چشم A : دید BC || 7- رگ AC :  
 دلجان B ؛ شب AC ؛ + و B ؛ ربابست AC : پرخاشست B ||

## وله دامت دیر پیر نواله (رمل)

- که گره‌ها زنی از ناز خم ابرو را      گاه آشفته کنی کاکلِ عنبرو را  
 این چه شوخیست که هر دم بفنِ عشوه‌گری      قتلِ عشاق دهی یادِ سر هر مو را 3  
 مفکن این همه دل‌های پریشان بر خاک      بندِ جانها مکن آن سلسله گیسو را  
 چه بلاهاست ندانم که چلویم یارب      آن خرامیدن شیرین و قدِ دلجو را  
 گرم از دوستی مهر تو مردم چه عجب      [۶-ب] کیست کز جان نبود بنده رخ نیکو را 6  
 قتلِ خود می‌طلبد از تو محبی مه‌من      امرکن نرگسِ ناوک فکن جادورا

## وله رفع الله قدره (رجز)

- ما مبتلا ز حدِ بگذشت آرزوی ما      دستم بگیر و مرحمتی کن بروی ما 9  
 اندر فراقِ هجر چو جانم بلب رسید      ساقی مکن شرابِ دریخ از گلوی ما  
 خو کرده ایم عشق و شراب و ترانه را      زاهد بهنج تو نتوان ترکِ خوی ما  
 من از فراقِ هجر تو بیجان افتاده ام      ای سرو ناز باز گذر کن بسوی ما 12  
 شرحِ فراقِ یار محبی بکس مگو [۷-د] چون فارغست یار ازین گفت و گوی ما

4- مفکن AC: میفکن B || 6- دوستی AC: + و B || 9- مبتلا A: پافتاده BC ؛  
 بگذشت A: گذشت BC ؛ بگیر و AB: - و C ؛ بروی AC: بر روی B || 10 فراق AC:  
 + و B ؛ چو A: تو C: - B ؛ مکن شراب دریخ AC: شراب دریخ مدار B || 11- کرده ایم  
 عشق A: کرده ام عیش BC ؛ تو A: پند BC || 13- شرح --- ما A: شرح هجر  
 درد سرست محبی مگو- خاموش باش یار فارغ از گفت و گوی ما BC ||



## وله ایضا (رمل)

- 'میکند اندر زمانه هر کسی چیزی طلب      زاهدان کنج سلامت عاشقان را تعب  
 صد چو یوسف در ملامت بندۀ حسن تو شد      کی روا باشد ترا اگر گفته ام یوسف لقب 3  
 درد ما نتواند فهی آورد جز اهل عشق      تیره تر از روز هجر ما نباشد هیچ شب  
 آن تعجب نیست از لعل تو گریایم حیات      بی لبث یک لحظه یکدم زنده ام اینم عجب  
 جور یار و محنت هجران و غم از ما میرس      نیست عاشق را محبی رسم پرسیدن سبب 6

## ومن الفاضله (رمل)

- [۷-ب] تا چند کشم در غم تو بار ملامت      در خاطر تو نیست مگر روز قیامت  
 چون پند رفیقان تو باوّل نشینی      ای دل ندهد فایده آخر ز ندامت 9  
 در پای غم عشق تو ناگاه فتد دل      نه راه گریزست و نه جای اقامت  
 دل دانه خال تو هی جست بزلفت      سرگشته آشفته در افتاد بدامت  
 در دست تو ای یار جفا چو محبی      فریاد کنم شام و سحر تا بقیامت 12

6-1. وله ایضا... پرسیدن سبب A : - BC || 9. رفیقان تو AC : - تو B ؛  
 آخر ز AC : - ز B || 10. دریای A : دریای BC ؛ گریزست و نه AC : گریزست  
 نه خود B || 11. هی جست AC : چو دید B ؛ گشته AC : + و B ؛  
 بدامت AC : ندامت B || 12. جفا چو چو AC : جفا همچو B ||

و من کلامه (خفیف)

آتشِ دل ز درد و محنتِ اوست [آ-۸] اشکِ چشمم ز هجرِ فرقتِ اوست  
 غمِ مخور در دیده ساز نثار چونکه دل مخزنِ محبتِ اوست 3  
 در سرِ کویِ او ذلیم من این مذلت هم از مشیتِ اوست  
 گاه دل آه و گاه دیده سرشک این همه از بلای حسرتِ اوست  
 بندهٔ پیرِ دیرم این دولت که تو بینی ز یمنِ همتِ اوست 6  
 گر ملامت شدی می چه باک غرض اندر جهان سلامتِ اوست

وله خلد الله خلافته (هزج)

[ب-۸] هر دم منشِ جوری و هر لحظه جفایست بالله که عجب کافر و بد مهر بلایست 9  
 افغان ز فسون لبِ چنان چه بجوید حیفا ز دل ویران شدهٔ من که چه جایست  
 پر کن قدحِ ای ساقی جان تا که بنوشم کاینهٔ رخسار ترا روی نمایست  
 هر کس قدرِ عنا نگرد یا رخِ زیبا ما را نظرِ عشقِ بخاکِ کفِ پایست 12  
 آیا که ربودست دل و جانِ محبی خورشید رخ پادشه ماه لقایست

---

2- درد و A :- و BC || 3- مخور در دیده ساز A : مدار گوهر کن BC ؛  
 چونکه AC : خون B || 4- ذلیم من A : ذلیل می بینم BC || 5- آه و  
 AB :- و C ؛ این همه از A : هر که کشید BC ؛ حسرت AC : محنت B ||  
 6- که تو A : همه BC || 9- جوری AC : جور B ؛ کافر و AB :- و C ||  
 10- بجوید AC : میخواند B || 13- رخ A : رخان BC ||

### و من آثار الفاظه ( رمل )

عاشق دلخسته را پروای ننگ و نام نیست [۹-۱] عاشقانرا دستگیری این زمان جز جام نیست  
 زاهد افسرده را در بزم رندان راه نیست جای خاصانست این مجلس که جای عام نیست 3  
 کوی جانان کعبه دل حاجیان عشاق او هر که این کعبه در آید جز کفن احرام نیست  
 وصل را شادی مکن در هجر هم غمگین مباش شادی و غم در جهان چون هیچکس را رام نیست  
 نازنینی عمر خوش باشد اگر باشد وفاش ای محبتی وقت دریاب تکیه بر ایام نیست 6

### وله دامت دیر میر نواله ( بحر مضارع اخرب )

تیر ترا کدام دل از جان نشانه نیست یا خود کدام سر که برین آستانه نیست  
 [۹-۲] مشنو ز غیر قصه من هم ز من شنو این سر عاشقیست فسون و فسانه نیست 9  
 در عشق من چنین که خلل نیست ذره در خوبی تو هم سر مویی بهانه نیست  
 احوال من خراب و پریشان بدین صفت ز آشفته سنبلست که محتاج شانه نیست  
 چندانکه سعی بیش نمودم براه عشق جز منزل هلاک درین ره کرانه نیست 12  
 هر کس بحالتی دل خود خوش کند محب مقصود ما بجز غزل عاشقانه نیست

2- ننگ و CA: نیک B؛ دستگیری AC: دستگیر B 3- را AC: ولی B 11

4- او A: اوست CB؛ آید A: آمد BC 5- مباش AC: مشو B؛

جهان چون هیچکس را رام CA: جهانرا هیچ کس ما رام B 6- نازنینی AC: نازنین B؛

وفاش A: بقا BC 11- خراب و AC: - و B؛ سنبلست AC: سنبلت B 11



## وله ابَدَتْ سلطنته (رمل)

- وہ کہ زلف از دیدن روی تو ما را مانعست [ا-] زان دلم در شام هجران با خیالت قانعست  
 جان من شد سوی جانان و مرا تنها گذاشت 3 زانکه اشیا در همه عالم باصلش راجعست  
 بنده روی توام خواهی بکش خواهی بدار 4 شام عالم هر چه فرماید رعیت تابعست  
 تیغ تو روز ازل چونکه حوالت شد مرا 5 سر نهادم اینک و تیغ تو نص قاطعست  
 توبه کردم از می و محبوب گوید ای فقیه 6 نشنوی قول مجی را کہ غیر واقعست

## وله دام اقباله (هزج)

- دلا دلخسته ام درمان من چیست 7 نیداند کسی در جان من چیست  
 [ا-ب] مرا در عشق خوبان طعنه میزد 8 نداند مدعی جانان من چیست 9  
 هوای زلف مه رویان درین ره 9 عجب سرگشته سرگردان من چیست  
 بخون آغشته ام در وادی عشق 10 منم مجنون دل سوزان من چیست

2- وہ کہ AC: آہ و B: مانعست AC: قانع است B: زان دلم در شام  
 هجران با خیالت AC: دل شب هجران بہ ناچار با خیال B || 3- جان --- گذاشت  
 AC: جانو دل در سوی جانان رفت ماتنها گذاشت B: در همه A: جملہ در  
 C: زانکہ --- عالم AC: ہر کہ درین عالمست آخر B || 4- روی AC: کوی B: بدار A:  
 بده B: گذار C: فرماید AC: فرمایی B || 5- ازل AC: اول B: حوالت AC:  
 حوالہ B: قاطع است B: قانعست AC: سر نهادم اینک و AC: ماسر تسلیم  
 کیم B || 6- نشنوی AC: نشنو B: را AC: - B || 8- نیداند A: نیدانم B C ||  
 10- مہ رویان AC: محبوبان B: من AC: - B || 11- بخون A: بخوان B C:  
 مجنون AC: + و B ||

سر زلفِ تو دل آواره کردم      که این سودای بی پایان من چیست  
 محبی ناله کن تا صبح چو بلبل      که داند یار من افغان من چیست

### 3 وله ایضا (رمل)

در سر زلفِ تو دل در بند زندانی خوشست      گرتو با شادی خوشی ما را پریشانی خوشست  
 [۱۱-آ] در ره خوبان فشاندن سهل باشد اشک را      هر که عاشق شد حقیقت جان بر افشانی خوشست  
 ای خلوت نشین بهر خیال وصلِ تو      خیمه شد دیده طنابِ خیمه مزگانی خوشست 6  
 هر چه فرمودی بفرما جان و دل در راه تست      بنده اندر طاعتِ فرمانِ سلطانی خوشست  
 صرف کردم جان درین درد و ندیدم راحتی      ای محبی محنت و غم دردمهانی خوشست

### 9 وله عزه نصره (رمل سالم)

من نسیم صبح را جان میدهم بر بوی دوست      تا برو از من زمین بوسی بخاکِ کوی دوست  
 ازاهد و سودای جنت بختِ ما سودای یار [۱۱ب] هر کسی را دل بسوی رفت ما بسوی دوست

1- سر AC : سری B 2- چو A : به BC 3- 11- وله ایضاً - - - - سوی دوست  
 AB : - C 4- دل در بند A : دل را بند و B ؛ گرتو با شادی خوشی A :  
 هر کسی را شادی خوش 5- خوبان A : جانان B 6- خلوت A : مه‌ختر  
 که B 7- چه A : که B ؛ اندر A : در B 8- درین درد و A : این وادی  
 B ؛ درد مهبانی A : درد و مهبانی B 10- من - - - - بوی دوست A :  
 ما نسیم صبح را مهری کنم از بوی اوست B ؛ از من A : از ما B ؛ کوی دوست  
 A : کوی اوست B 11- و A : از B ؛ بخت A : بخت B ؛ بسوی رفت A :  
 بدیگر می کشد B ؛ دوست A : اوست B 11

آن که قدر یار داند یکسر مو کی کند      هر دو عالم را مقابل با سر یکوی دوست  
 سجده در خراب کردن زاهد نبود درست      تا نباشد پیش ارباب نظر ابروی دوست  
 هر کسی جوید محبتی بهر درد خود دوا      گم مبادا از دل من دردی داری دوست 3

### و من اشعار اللطیف (رمل)

چشم ما را طاقت دیدار نیست      روی نمودن گناه از یار نیست  
 صد سخن دارم ولی پیش تو ام      یکسختی را قوت گفتار نیست 6  
 [آ. ۱۲] جور کردن اقتضای حسن اوست      دوست ورنی در پی آزار نیست  
 بر تنم هر موی نیش هجر توست      یکسر مو نیست کو افکار نیست  
 از که می پوشی محبتی اشک خویش      در مقام عاشقی اغیار نیست 9

---

1-3 آن که --- بی داری دوست AB : - C ؛ 1- آن که --- یکسر A : قدر  
 قیمت یار داند یکتر B ؛ 1 دوست A : اوست B || 2- سجده --- دوست A :  
 ای دل شوریده ابروی بتانرا سجده کن - تا قیامت را ببیند خال و  
 زلف ابروی اوست B || 3- هر کسی --- دوست A : یار اگر جور و جفا گردد  
 محبتی را وفاست - هر جراحت که بجای دل رود داری  
 اوست B || 5- نمودن AB : نمودن C || 6- گفتار AB : دیدار C || 7- نی A :  
 نه BC ؛ پی BC : بی A || 8- تنم A : + برهم برین موی که C : بر --- توست  
 AC : عشق ما را یار میداند پس است B ؛ یکسر --- افکار A : جای  
 دیگر حاجت اظهار B : یکسر مو نیست جای که اندرون افکار C ||



## وله زید اجلاله (مضارع اُخرب)

- ای از نظاره تو خجل آفتاب صبح      لعلت بخنده نگین برده آب صبح  
 تابان ز جیب پیر هنت سینه چوسیم      چون روشنی روز سپید از نقاب صبح 3  
 دلرا فراغ میدهد و دیده را فروغ [اب] دیدار آفتاب و شان و شراب صبح  
 مستانه جمال تو از مستی خیال      ذوق می شبانه نداشت و خواب صبح  
 بستان می صبح محبتی بفال سعد      این دم که آفتاب گشاید کتاب صبح 6

## و من کلامه الشریف (هزج)

- گرفتم همچو مجنون دهر را بیچاره باشد      ولی مشکل که چون من در عدم آواره باشد  
 چه خواهد خواستن غیر از نیک مرهم نیلانم      جراحتهای من کز غمزه خونخواره باشد 9  
 پریرویان عالم چون کنندم سنگسار از جور      در آید در فغان هر جا که سنگ خاره باشد  
 [آ. ۱۳] کیم من تا شوم بامهوشان هدم همین بس      که از دورم بدیشان طاقت نظاره باشد  
 بدین خوبان شهر آشوب بالله بس نی آید      اگر هدم محبتی را دل صد پاره باشد 12

## وله دام اقاله (مضارع)

هر کس زیار اگر چه وفا آرزو کند      عاشق کسی بود که جفا آرزو کند

2 - نگین AC : شکرین B : 3 - سپید BC : سپید A 5 - مستانه A :  
 دیوانه BC 9 - خونخواره A : خوانخواره BC 10 - سنگسار از جور AC : سنگ را  
 ز جور B ؛ 11 - سنگ خاره A : سنگ خواره BC 11 - بدیشان AC : پریشان B 11

جایی که درد باشد و اندوه عاشقی      بیدرد باشد آنکه دوا آرزو کند  
تا هست صحبت غم خوبان بجا کسی      عیش و نشاط دهر چرا آرزو کند  
زان زلف حسرتی بود از بهر جان من [۳.ب] هر نکته‌تی که باد صبا آرزو کند 3  
غافل مشو که باز ز عشقت التفات      دیدار پادشا که گدا آرزو کند  
زاهد ره صلاح و سلامت کندهوس      همچون صفت محبتی بلا آرزو کند

### 6 وله خلعت خلافته (رمل)

هر کجا بیند مرا آنشوخ خنجر میکشد      وای بر جان کسان شمشیر او سرمیکشد  
این جهان خواهد مستخر کرد همچون آفتاب      غمزه و خال و خط و زلفش چو لشکر میکشد  
هر کسی را در جهان چیزی بخاطر میرسد      زاهدان درهای و هو عشاق ساغر میکشد 9  
[۱۴.آ] عاقبت آینه خورشید خواهد شد سیاه      سینه سوزانم آرای ز دل بر میکشد  
اشک چشم را محبتی در رهش می‌کن نثار      خاطر خوبان چو سوی سیم و هم زر میکشد

### 12 وله ایضا (مضارع)

3- حسرتی AB: حسرت C || 4- عشقت AB عشقت C ؛ پادشا AC:  
پادشاه B || 7- کجا AB: جا C ؛ آنشوخ A: آن چشم BC || 8- همچون A:  
همچو BC ؛ غمزه و AC: - و B || 9- را در جهان چیزی A: از دور چرخ C:  
از دور چرخ چنبر B: درهای و هو A: از های هو BC || 10- خواهد شد A: را  
گردد BC ؛ سوزانم آرای A: سوزان من آهی BC || 11- در رهش می‌کن  
A: پای دلبر کن BC ؛ و هم AB: هم و C ||

- آن یارِ دلنواز که مستانه میرسد      ساغر بکف گرفته ز رخخانه میرسد  
 دامنِ ناز بر زده ابرو گره کنان      خنجر بدست باز امیرانه میرسد  
 امشب پیاله نوش و مترس از خیار از انک      فردا امید هست که پیمانه میرسد 3  
 دیدم جمالِ شمعِ تو جان کرده ام فدا [۴.ب] هر جا که شمع بیند و پروانه میرسد  
 سینه سپر برای تو کردم ولی چه سود      مرگانِ ناوکت بدل و جانه میرسد  
 زاهد مگو که حالِ محبی چه گونه ست      هر لحظه طعن بر من دیوانه میرسد 6

### وله دام اقباله (هزج)

- بیا ای ساقی گلرخ بهار سبزه پوش آمد      که این دم را غنیمت دان سحر که این بگوش آمد  
 کل و مل ساغر و ساقی کنار آب و سیر باغ      نظر کن در گلستان زانکه بلبل درخروش آمد 9  
 طلب کن از در میخانه همت ای دل پر غم      که نفخ بوی چون عیسی ز پیر میفروش آمد  
 [۱۵.آ] بن ده ساقیا ساغر درونم درد پر در دست      علاجِ علتِ دل را شراب و جام و نوش آمد

6-1 آن یار... دیوانه میرسد AB: -C 1- که A: -B ؛ بکف A: بدست B: گرفته ز A: -  
 B 2- بر زده A: بر زد و B ؛ بدست باز امیرانه A: بکف داد میرانه B 3- امشب  
 --- از انک A: این شب پیاله نوش کن و چهار مترس B 5- سپر --- ولی A: بجای  
 سپر لادم و اما B ؛ ناوکت بدل A: ناوک تو دل B 6- مگو که A: ندانی B  
 ؛ بر من A: بیهوده من و B 8- سحر --- آمد AB: که بلبل درخروش آمد C 11  
 9- کنار AC: + و B ؛ و سیر باغ A: جویبار BC ؛ نظر کن در AB: - در؛  
 زانکه AC: را که B 10- طلب --- همت A: در میخانه راهمت طلب کن B:  
 در میخانه راهمت طلب کن C ؛ ز پیر AB: که پیر C 11- بمن A: مرا BC:  
 پر AC: بو B ؛ شراب و A: شراب BC: ؛ جام و A: جام BC 11



محب از عشقِ مه رویان سراپا مست و شیدا شد      بزهده و زرقِ یحاصل نخواهد دل بهوش آمد

### و من انفاسه الانسیة ( رمل )

- حالِ خود گویم با فغان با دلِ ناشادِ خود      حالتی دارم من دیوانه با فریادِ خود 3  
ای که میگوئی که پنهان دار عشقِ خویش را      من ندارم آنچه تعلیم از استادِ خود  
تا چرا اول ندادم دل بجای جان ترا      میکنم جان در فراق و میکنم وا دادِ خود  
یار ناپیدا و من هم گم شدم در جستش [ب. ۱۵] گاه میگیرم بیاد او و گاه با یادِ خود 6  
چون بچی دادگویان دوش رفتم بر درش      در طریقِ عشق بازی دادم آخر دادِ خود

### و من الفاظه القدسیة ( هزج )

- دلها که اسیر زلفِ یارند      در سلسله جنون فکارند 9  
اربابِ خرد به زرعِ دل      جز تخمِ محبت نکارند  
بخرام بنار سویِ بستان      عشاقِ حزین در انتظارند

1- محب از A : محبی BC ؛ سراپا AB : سراسر C ؛ بهوش A : بجوش BC || 3- حال خود A : حال دل B : حال C ؛ با فغان AB : + من C ؛ دارم من AC : + و B ؛  
با فریاد AC ؛ یا فریاد B || 5- ندادم A : ندارم BC : میکنم وا AC : میکنم و B ||  
6- میگیرم بیاد A : میگردیم زیاد B : میگردم بیاد C || 9- دلها که اسیر AC :  
آن دل که مبتلای B ؛ در سلسله جنون A : مجنون صفت خسته دل BC || 10- خرد  
به زرع A : نظر در مزارع B : نظر در مزرعه C ؛ محبت A : محبت B : محبت چینی  
C || 11- بخرام --- بستان A : امروز بخرام ز طرف گلشن B : امروز  
بخرام از طرف گلشن C ؛ حزین A : تو B : تو چون C ||

از سیم تنان وفا مجوید کایشان بجز از جفا ندارند  
 [آ.۱۶] خوش آنکه پیروشان محبی مقصود دل ترا بر آرند

وله خلعت خلافته (هزج) 3

بن هرگز کسی هدم نگرده که بیزار از همه عالم نگرده  
 بحال زار خود هرگز نه بینم که خون در دیده پر نم نگرده  
 چه حالست این نمیدانم که هرگز دل من در جهان خرم نگرده 6  
 بخلو تخانه دل از رفیقان کسی جز غم بن محرم نگرده  
 دلی تا هست اندر عشق خوبان [آب] الهی هرگز از دل کم نگرده  
 محبی هر که خواهد شادمانی مگر کرد بنی آدم نگرده 9

وله زید اجلاله (مجتث)

کجا توان ز نظر خود رخ تو پنهان دید خیال روی تو در خواب نیز نتوان دید  
 چهار تیشه فرهاد بیستون دیدست مرا دلیست که بالله هزار چندان دید 12  
 طبیب خسته دلانی مشو زما غافل که میتوان گهی احوال دردمندان دید  
 ندید کسی که چه دیدم من از غمت ورنه یقین که بی رخ یوسف چه پیر کنعان دید

1- تنان AC: بتان B؛ وفا مجوید A: جفا طلب کن BC؛ کایشان --- جفا  
 A: جز جور و جفا و فاجعه BC 2- خوش --- محبی A: آیا بود که آن گل رعنا B: آیا بود که بتان رعنا  
 C: اتر A: محبی BC 8- دلی AC: دل B؛ اندر عشق خوبان A: درد عشق جانان B:  
 در عشق جانان C 9- کرد AB: گردد C 10-15- وله زید اجلاله --- کنعان دید AB: C

[آ.۱۷] بهر کجا که رود دیده در نظر دارد      قدر ترا که کجا خود توان خرامان دید  
'دریخ نیستی آگه بی تو خسته‌مجب      چها بروز غم و روزگار هجران دید

### 3      وله دام اقباله (رمل)

گرخان در وقت گل چون عزم صبرا میکند      عاشقانرا واله و سرمست و شیدا میکند  
بلبلان در گلشن آمد مست شد از شوق گل      گریه و فریاد و زاری آه بالا میکند  
زاهدان هر دم هوای جنت و کوثر کنند      از درخخانه رندان می تمنا میکنند 6  
بعد ازین دیوانه خواهم گشت در کوی نگار [ب.۱۷] باشد آن بد خو مرا میل تاشا میکند  
از فراق و هجرم رویان محبی ناله کن      این همه جور و ستم هر لحظه بر ما میکند

### 9      ومن اشعاره (هزج)

دی خواهم ترا با ساغری بی هدم دیگر      گر آندم از غمت میرم ندارم من غمی دیگر  
اگر خواهی تو جامم هم دل را بدست آور      که جز دل نیست پیش اهل دل جامم بی دیگر  
تو با اغیار باشی چون توانم بود در عالم      همی میرم ز غیرت تا روم در عالم دیگر 12  
ازین آدم نخواهد چون تویی دیگر شدن پیدا      مگر پیدا شود از قدرت ترحق آدمی دیگر  
[آ.۱۸] محبی هم بدر دل بسازد در دل کم گو      که میدانم نه سازد دلت را مرهی دیگر

8- 1 بهر کجا --- بر ما میکنند AB: - C || 1- قد A: قدی B || 2- آگه A:  
+ که B || 4- صبرا A: بصرا B || 5- آه A: آهو B || 6- رندان A: دندان B ||  
8- فراق و A: - و B || 14- بسازد AC: سازو B ||



## وله ایضا (رمل)

تا کنم رخسار آن مه را تماشای دگر      مهلتم ده ای اجل امروز و فردای دگر  
جز گلستان جمال دوست دیدن در جهان      نیست ما را هیچ لذت از تماشای دگر 3  
این همه رعنائی آخر از کجا آموختی      در جهان چون نیست مانند تورعنائی دگر  
بس که صرا میشود دریا ز آب چشم من      در جنون هر روز میگردم بصحرای دگر  
ای محبی یار تو گر بی وفایی میکند [ب. ۱۸] باش عارف همچو من جای دگر جای دگر 6

## وله نصره الله (مضارع)

چون می خوری و روی تو گردد جهان فروز      خورشید بی فروغ شود چون چراغ روز  
عاشق چه چاره با تو کند ای پری صفت      چون نیست در دلت اثر عشق و درد و سوز 9  
هر غافل شد آگه از احوال عشق من      و آن مست ناز غافل از احوال من هنوز  
زاهد فسرده دم چو ندارد حرارتی      ناید بفصل دی ز هوا گرمی تموز  
در وادی فراق چو ماندی و شب رسید      آتش محبی از علم آه بر فروز 12

## [۱۹. آ] و من الفاظه (رمل)

فی دل و نی عقل و نی جان و جهان دارم هوس      من درین عالم هوای عشق آن دارم هوس

2- امروز و A- و B 4- آموختی AC: آموخت B ؛ رعنائی AC: رعنائی B 5- بصحرای AC:  
بصحرایی B 8- خوری و AC: و B 9- کند A: برد B ؛ درد و AC: و B 10- مست  
AC: + و B 11- زاهد ... گرمی تموز AC: - B 12- ماندی و AB: - و B  
14- آن AB: - C 11.

سینه‌ام در هجرتو چون آه بالا می‌کشد      دردِ دل ما را گرفت تا آسمان دارم هوس  
 زاهدان در گشت و گویت حاصلِ دردِ سرست      من حریفانِ گوشه‌دیرِ مغان دارم هوس  
 گر مرا قربان کند در کعبه‌کوپش حبیب      کافرَم هرگز اگر باغِ جنان دارم هوس 3  
 گفت می‌خواهم محبی را همین دم کشت‌یار      آفرین بر رای او من هم همان دارم هوس

### وله لازاله ملاذا للامم (رمل)

[۱۹.ب] در فراق می‌کشیدم دوشِ آه دردناک      از غمِ عشقِ تو افتادم بی‌الینِ هلاک 6  
 از فراقِ روی و ابروی تو هر دم میرسد      تا سمکِ اشکِ روانم دودِ آهَم تا سماک  
 آتشم در دل می‌افتد ز عشقِ گلرخان      چون سحرگه می‌کشد بلبَلِ نوایِ سوزناک  
 زاهدِ خود بین کجا با من برابر میشود      پاره کردم سینه را او جامه‌خود چاک 9  
 گفتمش گشتم هلاک اندر غمِ عشقِ تو گفت      ای محبی گو مرا از مردن چون تو چه باک

1- درد A: دود BC || 3- کویش AC: کویت B || 4- همین --- یار A: که این دم  
 می‌کشم BC: ؛ ا او AC: تو B: من هم AB: هم C || 6- در --- دوش A: دوش  
 از فراق تو می‌کشم BC: ؛ ا از --- بی‌الین A: از عشق تو افتاده ام در بستر BC ||  
 7- از --- روانم A: در شب هجرتو هر دم ماه تا ماهی رسد - اشک  
 چشمم تا شاهی BC || 8- آتشم AB: آتشی C: می‌افتد ز  
 عشق A: فتد از عشق جور BC || 9- زاهد --- جامه خود A: ما را کجا  
 زاهد خود بین برابرست - او جامه پاره کند من سینه BC || 10- گفتمش  
 --- گفت A: گفتم فراق و هجر غمی تو هلاک شدم B: گفتم فراق هجر و غمی تو  
 هلاک شدم C: ؛ ای --- چون تو A: گفتا محبی مردن همچو مرا BC ||

## وله ایضا

صد آه بدل و زمره خون میگذرانیم [آ.۲۰] آگاه نه آن ماه که چون میگذرانیم  
 عمری بصد آشفته‌گی و تیرگی بخت بی سلسله غالیه کون میگذرانیم 3  
 طاقت بزد تاز دل آن عشوه شیرین در خاطرش اول بفسون میگذرانیم  
 گویی که ز مجنون گذراند سبق عشق ماییم که در مشق جنون میگذرانیم  
 خوش عیش وصال تو که ما هیچو محبی یاد غمت از دیده بخون میگذرانیم 6

## و من اشاره (مضارع)

این دم چو گل شگفته تنای می‌کنم زاهد کجاست توبه و من توبه کی‌کنم  
 [آ.۲۱] این جام دست ماست چو جام جهان‌نما خواهی جز ز خسرو و کاوس و کی‌کنم 9  
 چون جلوه کرد شاه ریاحین بباغ و راغ آن به که استماع دف و چنگ و نی‌کنم  
 از ما بیار چونکه مسافه بعید شد یکدم چو برق هاتف این راه طی‌کنم  
 در دیر رفت چونکه محبی قدح بدست هر کس ز ره فتاده دلالت بوی‌کنم 12

2- نه آن ماه A: که آه B: نه آه C || 3- عمری AC: عمرم B || 4- عشوه AC: + و C || 8- کجاست توبه و AC: کجا توبه که B || 9- ماست چو AC: - چو B ؛ جهان‌نما A: جهان‌نماست BC ؛ خسرو AC: تاج خسرو B ؛ و کاوس A: کاووس B ؛ + کاوس C || 10- بباغ و راغ AC: بباغ را B ؛ ؛ آن AC: این B ؛ دف و AC: آواز B || 11- از ما --- شد AC: ما در میان یار بعد مسافه است B ؛ هاتف AC: خاطف B || 12- دیر AC: + مغان B ؛ چونکه AC: - B ؛ ز AC: که B ||



## وله فلد الله خلافته (رمل)

ای دل و آرام از تو جدایی چون کنم      طاقت و صبر ار نهاند بیوفایی چون کنم  
از می و محبوب ما را طعنه زن گر منع کرد [۲۱] من که زدم زاهد این پاریسی چون کنم 3  
محنت و درد و بلایی کز تو ما را میرسد      راضیم با آن رقیب روستایی چون کنم  
چون هوای زلف تو در سینه من جا گرفت      آن هوا از سر نرفت من هوایی چون کنم  
چون محبی با تو در روز ازل شد آشنا      این زمان بیگانه کردی آشنایی چون کنم 6

## وله ایضا (مجتث)

طراوتِ سمنت در قمر نی یابم      حلاوتِ دَهت در شکر نی یابم  
و رایِ حسنِ مه من ترا بهر و وفا      ترا گیتست که آن در بشر نی یابم 9  
[۲۱] شبی حکایت زلفت نشنید و شد بخود      هنوز از دل مسکین خبر نی یابم  
بخویش بینمت ای عمرِ مهربان گاهی      ولی بلاست که گاه دگر نی یابم  
بهر کجا که تویی سویِ خاک ره بینم      چو در رخ تو مجالِ نظر نی یابم 12  
کدام لحظه رود و ده که از ملامتِ عشق      بلا و محنتِ خود را بتر نی یابم

2 - دل و آرام: B و -؛ آرام: A؛ + جان BC؛ طاقت و AB: -؛ و C؛ صبر ار A: صبر B؛  
صبرم C؛ نهاند A: + این BC || 3 - می و AB: -؛ و C؛ طعنه --- کرد AC: منع  
میکرد طعنه زن B؛ 1 این AC: از B || 4 - بلایی کز تو AC: بلا از تو که B  
؛ با آن رقیب AC: اما رقیبی B؛ روستایی A: روسیاهی BC || 5 - سینه من AC؛  
سینه ما B: آن --- هوایی AC: این هوا در سر نرفت ما زو سوایی B؛ نرفت AB: نرفته C ||  
9 - بهر و AC: -؛ و B؛ گیتست AC: گیتست B || 11 - گاه AB: گاهی C || 13 - از AC: -؛ B ||

مگو که صبر کن از گریه چون مرا بینی      چه جای صبر که از خود اثر نمی یابم  
 ز ابروی تو متاعی که حاصلست مرا      بجز خدنگِ بلا در جگر نمی یابم  
 [آ.۲۲] بلا و فتنه بسی دیدم از بتان چو محب      ولی چو چشم تو یک فتنه گرنی یابم 3

### وله ابدت سلطنته ( مضارع )

چون من کسی مباد اسیرِ بلا ی غم      با صد هزار گونه ستم مبتلای غم  
 هرگز ندید دهر چو من دلشکسته      بیگانه از نشاط و طرب آشنای غم 6  
 غم ساخت بی نصیب ز جان و جهان مرا      بی حاصلی من نگر و کارهای غم  
 هر کس جفا ز ماهوشان بیند و مرا      باید همین ز چرخ کشیدن جفای غم  
 غم بهتر از نشاط بود پیش عاشقان [ب.۲۲] گفتن توان بیار اگر ماجرای غم 9  
 نی آرزوی باغ و نه سیرِ چمن کنم      ما خو گرفته ایم بهجت سرای غم  
 باری نی شود ز محبی دی جدا      با دا هزار رحمتِ حق بر وفای غم

### 12      وله خلدہ اللہ ( رمل )

دردِ دل دارم و دلدار ندارم چکنم      غم گذشت از حد و غمخوار ندارم چکنم  
 در ره عشقِ بتان طاقت و صبری باید      من که جز دیده خونبار ندارم چکنم

2- حاصلست A.B : حاصلست C || 3- بلا و AC : محنت B ؛ بتان چو AC : چو B || 7- نصیب ز  
 AC : ز B || 8- همین ز AB : ز C || 10- باغ و AC : و B ؛ سیر A : میل BC ؛ ما AC :  
 تا B ؛ بهجت AC : بهجت B || 11- رحمت حق AC : آفرین B || 14- بتان AB : نتان C ||

دیده نظاره آن روی نیکو خواهد و من      طاقت دیدن دیدار ندارم چکنم  
 [۲۳] زاهد از عاشقیم منع کند گرچه مدام      من بجنون که جز این کار ندارم چکنم  
 میکنم شب همه شب قصه هجران تکرار      مونسى غير شب تار ندارم چکنم 3  
 وصل یارست محبی زدو عالم مقصود      من که در ملک جهان یار ندارم چکنم

## ( بحث )

دمی بروی تو ای سیمبر نمی بینم      که صد ملامت ازان یکنظر نمی بینم 6  
 چه سان بگلشن و گل خوش را کنم مشغول      که حالت تو ز گلهای تر نمی بینم  
 کنند جلوه نکویان ز هر طرف لیکن      [۲۳] نیکویی تو ز یار دیگر نمی بینم  
 صبا بکوی تو آرد گذارو من هر دم      چه دردها که ازان رهگذر نمی بینم 9  
 مقیم عالم می باش ای محبی مدام      که در زمانه بجز شور و شر نمی بینم

## وله ایضا ( رجز )

در هجرت تو در مانده ام که گاه ما را یاد کن      یعنی سگ کوی تو ام آخر بسنگی شاد کن 12  
 جسمم ز غم ویرانه شد لطفی کن از بهر خدا      سنک جفا خاک ستم آنرا بنو بنیاد کن

1- نیکو: A ؛ نکو: B 5-9- دمی --- شور و شر نمی بینم AB :- C 6- بروی A ؛  
 بسوی B 9- گذار: A ؛ گذر B 10- محبی A ؛ محب B 12- آخر بسنگی AC ؛  
 يك سنك ما را B 13- لطفی AC ؛ + که B ؛ ؛ خاک AC ؛ خاکی B ؛ آنرا AC ؛ دلرا B 12



گشتم ضعیف و ناتوان در حسرت آن مومیان      باشد رهم از بیم جان ای غم مرا امداد کن  
 [۲۴] تا از تو دور افتاده ام ملک عدم شد مسکن      در کویت اربینی تنم خاک مرا برباد کن  
 گفتم که آمد سوی من این ناله و فریاد چیست      گفتم بجای خسته دل داتو دارد داد کن 3

### وله دام اقباله (رمل)

کار او دایم جفا و جور باشد داد ازو      ناله و فریاد مرا رانشنود فریاد ازو  
 این چه زلفی خلق عالم را بلا انداختی      این چه چشمی که جهان را شور و شرافت داد ازو 6  
 من نخواهم ترک او اما میسر چون نشد      عاشقم دانم که عمرم می رود برباد ازو  
 هر که دل داشت مراد دل میسر شد ازو [۲۵]      من چه دل دارم که یک ساعت نباشم شاد ازو  
 بیوفایی در جهان دلدار من بنیاد کرد      خوب روی نیست در فن جفا استاد ازو 9  
 یار اگر جور و ستم کرده بجای او فاست      تا ازل جور و جفا دل میکشد معتاد ازو

### و من انفاسه الانسیه (هزج)

دلا یکساعتی بی خویشتن شو      فنا چون هست خودی ما و من شو 12

1- ضعیف و AC: - و B؛ آن مومیان AC: موی میار B؛ رهم AC: رسم B || 2- تا از AC: روی B ؛  
 ملك --- تنم AC: ملك عدم را رفته ام - در کوی او باشد فتم B || 3- آمد سوی A:  
 آید کوی B: آمد کوی C ؛ دارد A: دارم B: دارو C || 6- این AC: آن B || 7- چون AC:  
 ما B || 8- داش --- شد ازو AC: دارد مرا دو دل ازو پیوسته شد B ؛ من چه دلدارم که  
 یکساعت A: من عجب دلدارم و یکدم B: من که دلدارم که یکساعت C || 9- در جهان AC: این  
 جهان B ؛ خوب روی AC: خوبویان B ؛ در فن AC: از فنی B || 10- کرده AC: گردد B ||

بزانوی غم و تسلیم سر نه      مقیم گوشه بیت الحزن شو  
 اگر درگاه خواهی خاض کردی      درین عالم ملامت مرد وزن شو  
 [۳۵] اگر در خانه دل غم در آید      شراب نوش کن عزم چمن شو 3  
 اگر مانع شود در وقت وصلت      همان آن به که چاک پیرهن شو  
 بخور جای درون دل بکن صاف      بها خور در دو عالم همچو من شو  
 صبی بار محنت چون کشیدی      شتربانی کن و ویس قرن شو 6

### وله دام اقباله (مضارع)

دردا دریغ کز غم اندوه روی تو      آتش بخویشتن زده رفتم ز کوی تو  
 دل بردی و نثار تو شد صد هزار شکر [۳۵] ما را بس است در دل و جان آرزوی تو 9  
 برگردنم ملو تو که طوق محبت است      زنجیر هیرت نیست زهر تار موی تو  
 چون سگ ز کوی خویش چو راندی مخوان مرا      ما چون بخود نه آمده بودیم سوی تو  
 از حسرت رفت چو صبی شود هلاک      خواهد گیاه تربت راو داد بوی تو 12

### وله ایضا (محبت)

ز حد گذشت غم و ده که نیست غمخواری      بسوختیم که نه دل دارم و نه دلداری

1- غم و AC: هم B || 5- بکن AC: کنی B || 6- ویس قرن A: ویس القرن  
 BC || 9- صد هزار AC: - هزار B || 11- راندی مخوان مرا A: راند مخوان دگر B:  
 راندی مخوان دیگر C || 12- از- - هلاک A: مردیم ای محب جدا زان گل از چه لیل B:  
 مردیم ای محب جدا زان گل از چه لیل C || 12- او A: ما BC || 14- وه که نیست AC: ده که B ||

عجب به پیش که گویم ملامت خود را      که نیست همنفسم غیر ناله زاری  
 [۲۲۶] جراحتِ جگر مرا نکرد کس مرهم      جز این که بر دلم آمد ز مردم آزاری  
 شدم هلاک در یخ از برای همدردی      هزار حیف که مردم ز فرقت یاری 3  
 شنیده ام که وفارسم هست در عالم      من این طریق ندیدم ز هیچکس باری  
 کجا ز محنتم آگه شوی که تو هرگز      چو من بروز نیاورده شب تاری  
 محبی عاشق و معشوق بی و حال خراب      غریب عشقی و بد حالتی عجب کاری 6

### وله نرید اجلاله (رمل)

دیده ها سوی غضب چین ز ابروان انداختی [۲۲۷] قصد کردی جان و دل تیر از کمان انداختی  
 شانه کردی زلف را آراستی دامِ بلا      فتنه و آشوب در خلق جهان انداختی 9  
 هیچکس آگه نه از لعل تو گفתי یکسختن      بیدلانرا باز در ظن و گمان انداختی  
 از کمان ابرویت تیر تو در دل کرد جا      آفرین بر ناوکت نیکو نشان انداختی  
 سنبلیت را که کند و گاه چو گان ساختی      گله عشاق را اندر میان انداختی 12  
 بوسه لعل مرا گفתי محبی جان بده      سود ما کردی ولی خود را زیان انداختی

2- نکرد AC: نکرد B؛ آمد --- آزاری AC: آید بهر دمان زاری B || 3- فرقت  
 AC: حسرت B || 4- طریق AC: طریقه B || 6- محبی AC: محیب B؛ نی و AC: نی B؛  
 بد AC: حالش B || 8- چین ز A: - ز BC || 9- دام A: ملک BC؛ فتنه و  
 AC: - و B || 10- آگه نه از AC: آگاه نیست B؛ باز در AC: همچو من B || 11- از ---  
 جا A: سینه آمد غمزه تیر تو دل را کرد جا BC؛ بر ناوکت A: باروی تو B: بر بازویت  
 C || 13- بوسه --- بده A: نقد جان گفתי بده لعل لبم را بوسه ده B: نقد جان گفתי  
 بده لعل لبم را بوسه C ||



وعده میدادی مجبی را که دشنامی دهم عاقبت آن وعده را اندر زبان انداختی

### و من کلامه (رمل)

- [آ. ۲۷] باز آشفته ام از حیرتِ عنبر مویی      بسته شد جان و دلم در گره گیسویی 3  
از که پرسم خبرش یا ز که جویم چکنم      دل آواره که گم ساخته ام در کوی  
آه از دل که شد آشفته زلف سیاهی      داد ازین دیده که آموخته شد با روی  
او بصد لطف درون دل من جلوه کنان      من دیوانه نظر میکند از هر سوی 6  
خلق گویند دل زارِ مجبی که ربود      راست گویم که فسونهای لب دلجویی

### وله نصره الله (رمل)

- آن پری از ناز هرگز نشنود زارِ کسی [ب. ۲۷] من نمیدانم چرا جور و جفا یارِ کسی 9  
غمزه تو عاشقانرا یکنظر جان میدهد      حاشه لاله کاید از چشم تو آزارِ کسی  
چونکه خواهی قتل من من نیز خواهم از خدا      زندگی ما را چه باشد ای وفادارِ کسی  
دردِ دل را نیست چون هرگز علاج از غیرِ مرگ      هر که عاشق شد مبادا او گرفتارِ کسی 12  
صد سخن گفتا مجبی و ندادی يك جواب      این چه استغنائی حسنست بیوفایِ کسی

1 - وعده ... زبان انداختی B: - AC || 3 - حیرت AC: حسرت B: گیسویی  
A: ابرویی BC || 4 - یا ز که A: باز که B: باز چه C || 7 - گویند AB: + که C:  
9 - آن AC: ای B: ؛ اچرا AC: که این B || 11 - نیز خواهم از خدا AC: هم  
خدا میخواستم B: ؛ وفادار AC: وفاداری B || 12 - او گرفتار AC: از گرفتاری  
B || 13 - گفتا AC: گفتی B: ؛ و AC: یار B: ؛ حسنست A: حسنست BC ||

## و من الفاظه (هزج)

ز چشمِ فتنه جویت دل خرابست      جگر در آتشِ عشقت کبابست  
[۲۸] دلا در موی زلفش کن دغایی      دعا چون در دل شب مستجابست 3

## وله زاد الله عمره (حفیف)

زلفِ مشکینِ تو چو دامِ بلاست      صد بلا از تو گر کشیم رواست  
آستانِ ترا میخواستیم      از جهانم همین بود درخواست 6

## وله دام عزته (مضارع)

در زلفِ تو اگر چه دل من مشوش است      چون میلِ خاطر تو برانست هم خوش است  
آید ز چشمِ آب و ز دل آه آتشین      از عشقِ تو نصیب من این آب و آتش است 9

2- جویت دل: A: تو دل را B: آه جگر--- عشقت A: ز شوق حسن تو جگر B: 3- موی---

دغایی A: فحواه زلفت چون بلاست B: ؟ چون در دل شب A: هنگام شهر A B ||

6-4- وله زاد الله عمره --- درخواست A: B- 9-7- وله دام عزته --- آتش است A: B-

[۲۸ب] وله رفعه الله (مجتث)

وفا نیا که جفا شرط دلربایی نیست      ستم مکن که ستم رسم پادشاهی نیست  
نقاب بر فکن از رخ جهان منور کن      که جز فروغ جمال تو روشنایی نیست 3

وله ایضا (مقارب)

اگر محرم رحمت کم مکن      که در دهر نبود کسی بی گناه  
کرم بخشی و گر نمایی عتاب      بجز آستانند ندارم پناه 6

ومن اشعاره (مضارع)

ساقی بیار باده که وقت شراب شد [۲۹آ] مطرب بزن که موسم چنگ و رباب شد  
سر مست و رند و عاشق و رسوای عالمیم      اینها نصیب ما بجهان خراب شد 9

(هزج)

دلم رایك نظر بر آن مه افتاد      مرا بگذاشت تنها در ره افتاد  
تمنا کردم از لعل لبش بوس      چون نزدیک لب آمد در چه افتاد 12

1-9 وله رفعه الله --- خراب شد A: B || 11 - دلم --- مه A: چو دل را  
يك نظر آن ماه B ؛ بگذاشت تنها A: تنها گذشت B: ره A: راه B ||  
12 - تمنا --- چه A: طلب کردم لب لعلش ولیکن - جواب را میرسد  
در جاه B ||



## و من اشعاره ( هزج )

گل آمد و بی یار نشستن که تواند      بی یار بگلزار تشستن که تواند  
یکدم بهر دل خود پهلوی یاری [۲۹] بی منت اغیار نشستن که تواند 3

## وله نام اقباله ( رمل )

بی کسم شوریده ام در مانده ام      عاشقم بی صبر و مضطر مانده ام  
از فراق روی آن سرو روان      پای در گل چون صنوبر مانده ام 6

## وله زید اجلاله ( رمل )

گفتم ای سلطان خوبان بنده ام      خویش را در راه تو افکنده ام  
از غمت هر کو شود مانع مرا      لحظه لحظه در وی آید خنده ام 9

## وله نصره الله ( رجز )

[۳۰] با عاشقان ای سیتن جور و جفا کاری مکن      با غمزهات تیری مزین با طره طاری مکن  
آخر مرا گفت آن صنم از جان و دل یار تو ام      گفتم اگر یار منی با دیگران یاری مکن 12

3-1 و من اشعاره --- نشستن که تواند A :- B || 5- بی صبر و مضطر A :  
بی عقل بیدل B || 6- از فراق --- مانده ام A : در فراق شوق آن روح روان -  
در پای سرو صنوبر مانده ام B || 12- مرا A : ما B ؛ صنم از A :- از B ؛ یار تو ام A : یاری تو ام B ||

## وله اَدَام الله ( رمل )

من نخواهم ز آتشِ عشقت شوم و رساوی  
شعله خورشید را نتوان بخاک انباشتن  
خمیه چون بر سینه سوزان من زد شاهِ عشق  
زان برسوایی میخوام علم افراشتن 3

## وله عزّ الله ( رمل )

حسرو ملکِ غم اشکِ سیاهِ منست  
بین بسرم دودِ دل چترِ سیاهِ منست  
[۳۰] یار چو از من گذشت باز که آمد بناز  
گفت مجبی هنوز بر سر راهِ منست 6

## و من کلامه الشریف ( رمل )

باز امشب تا سر آه و فغان آورده ام  
عالم و کون و مکان را دل بجان آورده ام  
من که دانه لطفِ تو افزون ترست از جرمِ من  
از گنه شرمنده رو بر آستان آورده ام 9

## و من آثاره ( رمل )

گر بشمیر جفا قطع کنی سینه ما  
همچنان مهر تو وزد دلِ بی کینه ما  
رقمِ مهر و مه از گنبدِ افلاک رود  
نرود نقشی خیالِ تو از آینه ما 12

## [۳۱] وله ایضا ( مجتث )

نشین دلا تو بیخانه پادشاهی کن  
شراب نوش و تحکم بهاه و ماهی کن  
بقهقهه چو صراحی مرا و خندان گفت  
که تکیه بر کرم و رحمتِ الهی کن 15

وله دامت دیر بر نواله ( هزج )

برسوائی و بدنامی نخواهم بدکنم خود را      پرا پرده قدح ساقی که تا بین خود کنم خود را  
چنان خواهم محبی کرد و عالم فرومی باشم      میان عاشقان آخر چنین مفرد کنم خود را 3

وله ایضا ( هزج )

مراد در غمت امشب ز جان ناتوان بگذشت [۳۱] نظر کن اشک چشمم از زمین و آسمان بگذشت  
چگونه درد عشقم را حدیث و شرح ممکن نیست      طیبیا چاره من کن که درد دل ز جان بگذشت 6

وله دام اقباله

غمزه و زلف تو چگونه بلاست      صد بلا هر طرف از تو پیدا است  
آستان ترا نخواهم و نیست      در جهان غیر ازین مرا درخواست 9

و من کلامه ( هزج )

جرم تو که بی حد و عظیمت گناه      نومید نباشی که کریمست اله  
حاشا که ز رحمت تو محروم شوم [۳۲] گوینده لا اله الا الله 12

( هزج )

روزم همه از فراق تو شبگونست      از جور فلک این دل من پر خونست  
ای دوست خیال خویشتن را بفرست      تا عرضه دهم که بی تو عالم چونست 15



وله دام عزه (هزج)

زننجیر سر زلف تو ای جانانه      برگردن من نه که شدم دیوانه  
دیوانه بزنجیر شود گر عاقل      زننجیر تو کردست مرا دیوانه 3

[۳۲] و من آثاره اللطیف (رمل)

شاه، عشقم همچو مجنون درد و غم لشکر مرا      همچو شمع آتش عشقت تاج سر مرا  
و من کلامه (رمل) 6

آه کارم در غمش از دل بجان افتاده است      قصه من همچو مجنون در جهان افتاده است  
وله ایضا

هر کس بصدق دامن پیرمغان گرفت      بهر نجات دامن امن و امان گرفت 9  
وله ایضا (رمل)

ای که میپرسی ز داغ سینه صد چاک من      هست اینها یادگار قاتل بی باک من

2- زننجیر سر زلف A: زلف سر زننجیر B؛ گردن من A: گردنم B || 3-  
دیوانه ... عاقل A: عاقل کند زننجیر گرچه دیوانه را B || 5- درد و A: - و B؛  
همچو ... مرا A: سینه ام چون آتش است این شعله تاج زر مرا B ||  
7- من A: ما B || 8-11- وله ایضا ... باک من A: - B ||

## [۳۳] وله ادام الله

ز غم تو زار مردن همه دم حیات جانست چه بود حیات جان بلکه چو عمر جاودانست

3 وله ایضا (رمل)

کی تواند دید رویت زاهد پشمینه پوش شب پره بیند شعاع شمس را عما شود

(رمل)

6 سرو دیدم در چمن پیش تو رفتاری نداشت غنچه همچون لعلمان بخش تو گفتاری نداشت

(رمل)

هر کجا بیند دهد دشنام من آن بیوفا از دعای دیگران دشنام او بهتر مرا

9 [۳۳] وله ایضا (هزج)

چه گویم درد عشقم را حدیث شرح ممکن نیست طیبیا چاره من کن که درد دل زهد بگذشت

(رمل)

هیچ کس را چون نیاند ملک خوبی پایدار هیچ گل بابلان بی نوا خاری مکن 12

ومن الفاظه (رجز)

از گلشن عشرت منم آواره بیرون مانده چون لاله در صحرای غم زار و جگر خون مانده

- 2 - ز غم تو --- چو عمر جاودانست A: B || 4 - کی ---  
پوش A: گر بیند زاهد پشمینه پوش رخسار تو B: شمس را عما: آفتاب  
اعمی B || 6 - غنچه --- بخش A: غنچه را لعل لب پیش B || 8 - دهد دشنام من A:  
مرا دشنام داد B: از --- مرا A: گفتم هر که تو ما را میرسد عین وفا B ||  
9-10 - وله ایضا --- بگذشت A: B || 12 - با --- خاری A: مغرور مشو بابلان غوری B ||  
14 - از گلشن A: ز گلشن B: چون --- زار و A: هیچ لاله بصحرای غم B ||

و من آثاره (رمل)

با حریفان باده گلگون دمانم می کشی      چون مرا می بینی آخر روی درهم می کشی

(رمل)

3

[۳۴] در فراقت بنده را نی خورد و نی خواب آمدست      چشم ما را خواب چون آید که خوناب آمدست

(هزج)

مرا تیر غمت امشب ز جان ناتوان بگذشت      به بین سیلاب چشم از زمین و آسمان بگذشت 6

(رمل)

سر بر شهر وفا را یار من کردی خراب      کشور جور و جفا را شکر کن معور ماند

(رمل)

9

حال من در شام غم مردم دگرگون میشود      صبح حیرانم که آیا حال من چون میشود

[۴۳] وله ایضا

که جفا و گاه ناز و گاه بلا که جور یار      بیدلم سرگشته ام من همچو چرخ بیقرار 12

و من آثاره (رمل)

دمدم بر یاد آن لب میخورم خون جگر      هر زمان دانم که بینم صد بلا زین رهگذر

2- با حریفان باده گلگون A: جام زردست با حریفان را B: می بینم آخر روی A:

بینی چرا هم رو B || 4- بنده را نی خورد و نی A: دوش ما را از غمت B || 5-

مرا --- آسمان بگذشت A: B || 8- سر بر A: سر تر B: کردی A: کرد B:

کشور --- شکر کن A: حمد لله کشور جور و جفا B || 10- حال --- چون میشود

A: B || 14- دانم --- زین A: بنگر بلا و غم فورم این B ||

ومن کلامه (رمل)

چاک کړی سینه من آتش دل زد علم آنچه دل میداشت پنهان عاقبت شد آشکار

3 ومن الفاظه (رمل)

وی یقتلیم کرده ای بی وفا سوگند یاد بهر تسکین دلم باله که سوگندی دگر

(هزج)

[۲۳۵] بنام تو سخن را کردم آغاز بتوفیق تو روشن کردم این راز 6

(هزج)

ندانم توجه بلبل بطرف گلستان از چیست ز هجر گلرخی او هم چو من گویا غمی دارد

هر کس که کرد جرعه از جام عشق نوش دیگر بزد متی از پیر میفروش 9

(هزج)

نگر از خون دل آلوده چشمم جز این خصلت ندارد عاشق پاک

12 [۲۳۵] وله ایضا (مجتث)

شدم بعشق تو ای ماه مبتلا چکنم بیای غویش فتادم درین بلا چکنم

2 - سینه من آتش دل A: سینه اش آهی محبی B؛ میداشت پنهان A: پنهان دارد B || 4 - وی --- دگر A: قتل ما را دوش آن مه کرده سوگند یاد - گفتیم باور دلم با لاله سوگند دیگر B || 8 - ندانم --- دارد A: B || 9 - کرد --- عشق A: جام عشق گردد B؛ دیگر --- پیر A: می نه چشید مت B || 11 - نگر A: اگر B؛ جز - - - پاک A: ندارد غیر خصلت عاشق پاک B || 13 - شدم --- ماه A: در عشق فتانم جان A؛ بیای --- درین A: مادر بلا بند زلفیم B ||



( رمل )

می بیاور ساقیا تا چهره را گلگون کنم غصه و اندوه دورانرا ز دل بیرون کنم

3

( رمل )

گر کنم پیش بتان سجده مرا طعنه مزین تو چه دانی که درین سجده چه نیت دارم

( خفیف )

ای محبی اگر تو باده غوری بی لب دوست بر تو باد حرام 6

( رمل )

[۳۶] آه آن ابرو کمان چشم سیاه از ناز است پرده نیلوفری بر نرگس غماز است

9

( هزج )

مرا مردن به تیغ تازه جانست خطا گفتم که عمر جاودانست

( محض )

فتاد در غم تو جان مبتلا چه کنم بسر رسید ز زلف تو صد بلا چه کنم 12

( محض )

زیار چشم وفا بسته بودم عقم گفت زهی تصور باطل زهی خیال محال

4 - گر --- دارم A : - B || 6 - اگر تو A : - تو B ؛ دوست A : یار B ؛  
 باد A : باده B || 8 - ناز است A : باری نیست B || 10 - مرا --- جانست A : بتیغ تو  
 مردن مرا حیات جانست B ؛ خطا گفتم که A : چه بود حیات B || 12 - فتاد  
 در غم تو A : در عشق فتاده ام B ؛ بسر --- صد A : مادر بلا بند زلفیم  
 B || 14 - چشم --- بودم A : وفا طلبیدم مرا B ؛ زهی ---  
 محال A : بی وفا وفا کند زهی تصور محال B ||

[۳۶] و من آثاره (رمل)

این کمانِ سخت را گفتم مرا ده میکشم گفت هر کس میکشد من آورم سر بر زمین

3 وله ایضا (رجز)

جانا خیالت دل گرفت تیغ جفا مارا مکش حاجت بچنک او میر این مملکت چون زان تست

و من کلامه (رمل)

دوستان گفتند صبی را چرا دلدار گشت گفته ام طالع مساعد دولتم امداد داد 6

و من الفاظه (هزج)

گرفتم دامنِ پیرِ مغان را مرا از گردشِ گردون چه باکست

[۳۷] سبز پوشیده ز من برد دل آن سروروان شرفِ خضر که دارد بجهان کسوتِ اوست 9

وله ایضا (رمل)

باز در باغ آمده ترکِ مستم جلوه گر تیغ در دستش خروشان قصد من دارد مگر

12 وله دام دولته

گویند خلق بهرم مرد گناه کارست گفتم که من مقرر اما خدا کریهست

4- او میر: آمدنه B؛ چون زان A: ازان B 6- گفته ام A: گفتم B 8-

گرفتم --- باکشت A: من دامن پیر مغان گرفته ام --- در گردش

گردون مرا چه باک B 9- سبز --- دل A: سبز پوشیده که دلم شفته B؛

ا بجهان A: همه هم B 11- باز --- مستم A: بازان ترکان مست در باغ

آمد B؛ در دستش A: تیز بر کف B؛ من A: ما B 13- گویند

--- مرد A: چون خلق مرا بینند گویند B 11

وله ايضاً (خفيف)

یارب از لطف خود بکن نظری      که ندارم بجز تو چاره‌گری  
 لا-۳۷ گنهم را بخش و دستم گیر      عفو فرما که کرده ام تقصیر 3



وله ایضا (رمل) [نسخه: B]

- [۱-ب] هست در دیر آفتی مردم بقصد جان مرا  
 زنده بردن از سر کویِ مغان نتوان مرا  
 خانه دل بود آبادم ز تقوی وه که ساخت  
 عشوهای ساقی و سنبل قدح ویران مرا 3  
 پرده زهدم چه سان پوشد که از آشوب می  
 از گریبان هر دم افتد چاک تا دامن مرا  
 خرقة در هجرتی شد رهن می بنگو که کرد  
 باده و عشوهِ از لباس عاقبت عریان مرا  
 گر بگرداب می افتادم مرا نبود گنه  
 هست این سرگشتگی از گردشِ دوران مرا 6  
 خواب دیدم کاب کوثر می خورم از دستِ هور  
 فیض می از دستِ ساقی بود صد چندان مرا  
 بحرِ عصیان از بلندی کرد بستم زانکه زد  
 بر زمین از آسمان هر موجِ این طوفان مرا  
 سازم از لوثِ ریا غسلِ طریق ای پیرِ دیر 9  
 چون فقیه آید درونِ خیم کنی پنهان مرا  
 ای صبی گر طریقِ عشق مشکل بود شد  
 قطع آن را فکندن بارِ خودی آسان مرا

وله ایضا (رمل)

- [۲-آ] کی چشم آرم لباس و مسند شاهانه را  
 من که خواهم دلِ فقر و گوشه میخانه را 12  
 طایر فرخنده عیش است رامِ نقل و می  
 از پیِ صید چنین میریزم آب و دانه را  
 بهر ما دریا کشان باید که سازد میفروشی  
 از طفازش جام را و زخم می پیمانه را  
 خویش را کستم چو می کردی علاجم ای حکیم  
 هر کرا باشد خرد چون می دهد دیوانه را 15



مستی آرد بویِ خاک، میکند ای پیرِ دیر  
گویی اندودیِ بلایِ باده این کاشانه را  
غفلت آرد و اعظا در دل منسلل گفتنت  
ساختی گویا ز بهر خواب این افسانه را  
یکدم بایارنیِ احباب آید نی رقیب  
چون بگنجد آشنا کی جا بود بیگانه را 3  
کلبه ام صد رخنه از سنکِ حوادث کرد چرخ  
بر سرم خواهد فکندی گویی آن ویرانه را  
ای محبی جان فدایت سازم از خواهی رساند  
وقت جان دادن بسر و قسم دمی جانانه را

### 6 وله ایضا (رجز)

[ب.۲] ساقی بیار جام می لعل و قام را  
بی جوف ساز پیکرِ یاقوتِ جام را  
تا در کشم اگر همه بیساغر بود قدح  
در ساغر آنچه ریخته باشی تمام را  
بوی وفاز گلشنِ دوران چو کسی یافت  
از بویِ باده دار معطر مشام را 9  
زاهد برو که نیست یقین از قبولِ ورد  
ایزد نموده قسم تو و من کدام را  
ای دل درونِ دیرِ مغان دار مفتنم  
از جامِ لعلِ مخچه عیش مدام را  
دایم ز جامِ عیش می وصلِ چم یافت  
بیرون کن از دماغِ تمنای خام را 12  
نوش ای محبی جامِ فنا نا نهایت  
در کنجِ دیرِ روضه دار السلام را

### وله ایضا (مضارع اُخرب)

در جامِ چم بریز شرابِ مغانه را  
و روی نگر حقیقتِ این کارخانه را 15  
ای پیرِ دیر اهلِ خراباتِ محرمند  
زین راز نکته گوی و رها کن بهانه را  
گان می زمانِ زمان بود از لوحِ خاطرم  
عیشِ زمانه و جفایِ زمانه را

مردن بوصل بایدم ای حضر منکرم      آب حیاة زندگی جاودانه را  
لایق بیزم نیست محبی بدرگهت      باری نمان که بوسه زند آستانه را

### وله ایضا (رمل مکفوف) 3

هرگه از تب زده یابم گل‌لعلدارِ خویش را      درخزان رو کرده بینم نوبهارِ خویش را  
در عرق افتد چو جسم ناتوانش بنگرم      غرقه بحرِ بلایی جان زارِ خویش را  
[آ.۳] از خوارت چون شد نازک تنش در اضطراب      کی توانم نسبت چشم اشکبارِ خویش را 6  
کاشکی تجاله از لعلش بدنجان برکنم      تاکنم فارغ ز رنجش لعل بازِ خویش را  
عمر من چه بود بحرِ او فزایی ای سپهر      تاحیات و جان فدا سازم نگارِ خویش را  
روزگارم تیره شد از رنجِ آن مه که شود      تا دگر بینم صفای روزگارِ خویش را 9  
ای محبی چون خوشش یابی برسم تهنیت      برفشان از جان بپای او نثارِ خویش را

### وله ایضا (رمل)

دی سویی دیرِ مغان آمد ز مسجد پیرِ ما      چیست جز زنا ربستن بعد ازین تدبیرِ ما 12  
کافر عشقیم و بیهوش از جنون ای مغیبه      هم ز زنا سر زلف تو بس زنجیرِ ما  
پیرِ دیر از گردِ ما را مجرم از تقصیرِ زهد      گر بهاند قطره در ساغر بود تقصیرِ ما  
کی توان بودن دگر در خانقه چون یافتند      شیشه‌می در درونی خرقه و تزویرِ ما 15  
بهر پندِ ما مکش ای شیخ زحمت چون شدست      رندی و رسوای از روز ازل تقدیرِ ما  
[آ.ب] ای محبی شرم از ایمانش ندارد شیخ شهر      می‌کند از سجده پیشِ آن صنم تکفیرِ ما

## وله ایضا (هزج)

هنوز شکر بود صد هزار بار مرا	ز عشق هست بدل بار صد هزار مرا
بخور و کوثر ای پارسا چه کار مرا 3	کرم بود می گلگون ز ساقی گلرخ
چه منتهم ز تو چون گشت انتظار مرا	به بوسه که دهی و کنی منه منت
بدور پاده تسلسل شد آشکار مرا	ز می خمار بود وز حمار می نوشم
برند موی کشانم چه اختیار مرا 6	مگو مرو بسوی دیروه چو مخچگان
ز لطف شامل او کرد امیدوار مرا	ز جرم پاده چه باکم چو دوش هاتف غیب
چو می بدیر مغان کرد خاکسار مرا	بود امید صبی بیای بوس بتان

9

## وله ایضا (هزج)

که باغ عمر خزان دیده از تو شد ما را	نسیم صبح بگو آن نهال رعنا را
چه آتشی که زدی عاشقان رشیدا را	بیک قدح که کشیدی ز آب آتش زک
که زود عشق بهجز افکند توانا را 12	شدم به زهد قوی عزه و ندانستم
ترحمی بکن این پیر نا شکبیا را	تو ای جوان که شکبیا ز خیل عشاق
بکوی میکده زندان باد پیما را	بیا که حاصل کونین برک گاهی نیست
چو دید بزم خراباتیان رسوارا 15	فتاده است صبی بکوی رسوایی

## وله ایضا (رمل)

[۴.۳] سوزیم تا بر فروزی روی آشناک را      سازی آتشکده آن شعله این خاشاک را

از شکاف غنجه پنداری نمایان گشت گل	گر ز چاک پهلویم بینی دل صد چاک را
کروسان حیزد زمین وزد که در وقت حرام	جان دهد رفتار چون آب حیات خاک را
ساقیا از محنت دوران ضمیرم تیره گشت	باده تا صیقل دهم آینه ادراک را 3
چون گدایی دیر می نوش بود صد گونه رشک	از سفال کهنه او ساغر افلاک را
گر نه مقصودش می گلرنگ باشد دست صنع	خوشه های لعل و یاقوت از چه بند و تاق را
ای محبی در جهان جز غم نباشد باده نوش	لحظه گر شاد خواهی خاطر غمناک را 6

### وله ایضا (هزج)

بکشف حال دوران نیست جام جم هوس مارا	همان جامی که ساقی عکس روی افکند بس مارا
فریاد خمار ای پیر دیر افتاده بد حالیم	تو خواهی بود یا خود مغیبه فریاد رس مارا 9
گدایم التماس ما بود یکجرحه می در سر	نخواهد بود لعل تاج شاهی ملتمس ما را
غربو گوش شاه از خواب مستی درنی آرد	چه بیداری دهد ای کاروان بانگ جرس مارا
محبی غرقه می گشتیم عاقبت یابند	حریفان بر کنار افکند این دریا چو خس مارا 12

### وله ایضا (رمل)

در چمن گل را نظاره کردم از روی جیب	تازه شد جانم کز آمد بمن بوی جیب
گل برویش اندکی مانند شد در رنگ بو	جا که بر فرقش دهم هست آن هم از روی جیب 15
سیل اشکم گرز جا بر بود خواهم شد هلاک	باک نبود گر بخواد بردنم سوی جیب
[ب. ۴] در سر کوش هلاکم ای صبا بهر خدا	کز پی مردن مبر خاک من از کوی جیب



بنده زلف تو شد سنبل غلام سنبلم      بنده آنم که شد هندوی هندوی جیب  
یک سر مویش بملک هر دو عالم کی دهم      گر بجی در ضعیفی هست چون موی جیب

### وله ایضا (مجتث) 3

صبح تابیم از محبت خمار شراب      وکی بشام دگر دارم انتظار شراب  
نه سرگران ز فراقم که هستم ای ساقی      ز شین و مستی دو سینه شرمسار شراب  
رهاند از غم عالم دمی عجب نبود      اگر چنین شده باشد اسیر و زار شراب 6  
صلاح و زهد زن ناید ای رفیق که من      بهیچ کار نیارم شدن ز کار شراب  
مرا چه عار گدایی بکهنه سفال      بکوی میکده گشتم چو جرعه خوار شراب  
مگو بدیرمغان خون شد شب مست محب      ز دست مخیچگانش چه اختیار شراب 9

### وله ایضا (رمل)

دل چو آید از فروغ برق آن عارض بتاب      سوی خورشید آورد رو چون بسایه آفتاب  
دل چو در گلشن فتاد از کوی او شد مضطرب      بر زمین خشک زان سان کوفتد ماه زاب 12  
از خیال طره او می طبم در بیخودی      چون کسی گر خواب آشفته جهد هر دم ز خواب  
باده کن دلرا که نقش آن عذار آید برون      گل گشاده به بود گر غنچه باشد در نقاب  
خلقه‌های زلفت از عارض همی تابنده سز      مثل اهل کفر کز ایمان نمایند اجتناب 15  
ساقی از جام لبالب زایلم کن هوش از انک      به که هم مست خراب افتم درین دیر خراب  
[آ. ۵] گر همی خواهی که هر دم معنی روی آردت      ای محب از خاک پای اهل معنی رو متاب

## وله ایضا (رمل)

- [۶.۱] پیش جام پر می رخشند مه را تاب نیست  
ساغر خورشید را گرتاب هست این آب نیست
- می ستائی و اعطا کوثر ز دست هورعین  
خود ز دست ساقی گل رخ شراب باب نیست 3
- درگه پیرمغانست آن که رندان سر نهند  
گر سجود آست زین به بهراو محراب نیست
- می مده بیهوش دارو ده مرا ساقی که باز  
چند شب شد کز غم هجران بچشم خواب نیست
- تانشستی ای محب از عشق بر خاک سیه  
شاد وقتی بر بساطت حاجت سنجاب نیست 6

## وله ایضا (مضارع اخرب)

- در دیر هر که دامن پیرمغان گرفت  
بهر نجات دامن او می توان گرفت
- در خانقاه غیر ریا چون ندید دل  
شد سوی دیر مذهب و رندان ازان گرفت 9
- انکو متاع هر دو جهان داد وصل یافت  
گفتن توان که در زمین رایگان گرفت
- خون دلم که روی زمین را گرفته بود  
نبود شفق که دامنه آسمان گرفت
- ز انرو بوصل دوست بجی طریق یافت  
کو ترک هوش و عقل دل و خاها گرفت 12

## وله ایضا (مجتث)

- قدم بکلبه ام از لطف بیکرانه تست  
که بنده بنده تو خانه بنده خانه تست
- گدایم و تو غنی ای جوان باده فروش  
زکانی از همه خمها که در خانه تست 15
- ز خاک پای تو شد روشنم نظر که مرا  
سواد دیده چو گلیخ آستانه تست
- صدای نغمه ات ای مطرب اوفتاده بدیر  
که پای کو بی رندان ازان ترانه تست

ز هر مراد که دورند بیدلان ای چرخ  
 [ب.] محب تا که فتادی بعشقِ مخپگان  
 چو بنگرید بیک حیلہ یا نہانہ تست  
 سرودِ راہِ فنا نغمہٗ مغانہٗ تست

### 3 و لہ ایضا (خفیف)

در دلم آتشِ محبتِ اوست  
 نیست دودِ دلمِ بهیئتِ سرو  
 آبِ چشمم ز دردِ فرقتِ اوست  
 لبِ لعلش که شد می آلوده  
 از دلم رُسته سرو قامتِ اوست  
 رخش ابر بلا و لمعہٗ نحل  
 چشمم آلوده خون ز حسرتِ اوست  
 در گہ پویہ برقِ آفتِ اوست  
 از میان شد محبی در رہِ عشق  
 غرض اندرمیان سلامتِ اوست

### 9 و لہ ایضا (ہزج)

تم از رنج در بیچارہ گی سوخت  
 دلم را پارہ پارہ سوختی عشق  
 دلم از عشق در آوارہ گی سوخت  
 ولی ہجر آمد و یکبارگی سوخت  
 اگر سوزم بھی خوردن عجب نیست  
 نظر کن گر رخسارِ یک لمعہ افتاد  
 سندرہم در آتشِ خوارہ گی سوخت  
 ہزاران ہر طرف نظارہ گی سوخت  
 بدہ زان آب و آتش رنگِ ساقی  
 کہ ما را چرخ در مکارہ گی سوخت  
 محبی چارہٗ عشقت ندانست  
 بین بیچارہ در بیچارہ گی سوخت

### [۷.آ] و لہ ایضا (رمل)

رخها از مژده مغچه دروین منست	تا گدائی درمیکده آیین منست
دور از روی تو مرغ دل غمگین منست	بلبل لال مگو فصل دی از فرقت گل
ورد رندان جهان نکته شیرین منست 3	تا که درمیکده وصف لب لعلت کردم
در حرم طنطنه حشمت و تمکین منست	تا که در دیر ندم جرعه کسی پیر مغان
در شب تیره بجای مه و پروین منست	اثر نعل سم است تو و پای سگت

### وله ایضا (رمل) 6

باده تلخی که دارد جان شیرین منست	خال ساقی مردم چشم جهان بین منست
وعده قتل که کرد از بهر تسکین منست	این که گاه قتل عشاقش نمودی اضطراب
گر مژده صفه اش بهر غارت دین منست 9	ای مسلمانان ز کفر چشم او چون وار هم
نا شده حال دگر پیر ز اشک رنگین منست	می مگو خوان خوردنست این زانکه شام هجر یار
چونکه گردون ستمگر در پی کین منست	کی توان بیرون شد از داد الامان میکده
کین جلادت در جنون عشق آئین منست 12	نقد جان دادن بجانان کار هر مجنون مدام
کین دوا بهر دل محزون غمگین منست	ای بجای جام می از دست نگذارم از انک

### [۷.ب] وله ایضا (رمل)

روضه خوشتر مرا از کلبه خمار نیست 15	زاهدان در روضه کرمی از کفر دلدار نیست
کوثر و طوبی مثال و لعل و قد یار نیست	عاشقانرا هیچ جنت نیست چون گلزار وصل
نیست جایش زانکه بیرون کرده سر رو غار نیست	دل پراز خار جفایت گشت همچون خار پشت



بر تنم بر هر بنُ رویش که نیشِ هجر تست  
چشمِ شوخت که نظر بر حالِ زارم افکند  
در محبت از غمِ جانان بود منت بجان  
ساقیا رطلِ گرانم ده که در هجران باد  
در ره عشقِ ای محب از غم همیشه شاد باش  
یک سرمو نیست جانی کاندرو افکار نیست  
طرفه العینی ز خوابِ ناز چون بیدار نیست  
بر دلِ احباب از جورِ جیب آزار نیست 3  
گر اجل آید گرانم لیک آن مقدار نیست  
زانکه اهلِ عشق را از رنج خاری عار نیست

6 [ب] وله ایضا (هرج)

زان لعل می آلوده شدم مستِ غرابت  
با عارضِ سرینوش اگر باده بنوشی  
پرسی که چو من هست بخونی مه و غورشید  
هستی تو پری زانکه در آیی بدل و جان  
در ملکِ معانی چو غریبست محبی  
ای مغیبه شوخ چه مستست شرابت  
بر چهره چه گلها شگفاند می نابت  
روشن بود ای ماه چو غورشید جوابت 9  
در آمدنِ خانه کسی نیست حجابت  
نبود عجب اندر سخنش رنگِ غرابت

12 وله ایضا (هرج)

مرا که جز بخراباتِ عشق راهی نیست  
ز بهر سجده بُنی گر طلب کنم چه عجب  
بقتل من چه کشد غمزهات صفِ مژگان  
بصدق معنی عشقم طلب مکن دو گوآه  
جو بدشتِ فنا ای محب سبزه و گل  
بغیر درگه پیرِ مغان پناهی نیست  
بغیر بُت چو سرم را حواله گاهی نیست  
ز بهر مورکشی حاجتِ سیاهی نیست 15  
که اندرین سخنم جز خدا گواهی نیست  
چرا گر آتشِ آهم درد گیاهی نیست

## وله ایضا (رمل)

- تیره گشتم هر که آب اندر شراب تاب ریخت  
چست غیر از تیره گی آنکو باتش آب ریخت
- و ه که دیگر نیست ممکن چشم را دیدن بخواب  
گر خیال لب نیک آن مه بجای خواب ریخت 3
- درد جامش بود کام من خطا بود ای طیب  
این که از بهر دوا در ساغر م جلاب ریخت
- صدیقی زان چشم قاتل نیست در مردم کشی  
صد هزاران چونکه در وقت کشش قصاب ریخت
- [آ. ٩] از هیاتم گرا اثر نبود محبی دور نیست  
خنجر مژگان کشید و خون شیخ و شاب ریخت 6

## و له ایضا

- بنزد پیر مغان زهد عجب بو العجی است  
قدح چو داشت ننوشتنش بی ادبیست
- ز عشقِ معجگان امید نیست خلاص  
که ذاتیست مرا این بلا نه مکتسبیست 9
- منم ز جان شده هندوی ترک خونریزی  
که با ملاحه ترکش فصاحت عربیست
- بجو شراب صبحی علاج نتوان کرد  
مرا که صبح زرنج خمار تشنه لیست
- ز ملک چین و صلب جرعه ازان می بر  
که در صراحی چینی و شیشه حللیست 12
- بوی عجب نبود پیر عقل را خنده  
محبی آنکه که پیرش و نگار صبی است

## حرف الحاء (رمل)

- چون حباب است روشن روزگارم از قدح  
تادی آخر کنون سر بر ندارم از قدح 15
- من که غرق می شدم باید سرم دادن بیاد  
چون حباب از سرغوشی گیر سر آرم از قدح
- چونکه یا قوت مفرح خشک میسازد دماغ  
باده قوت روح لعل آب دارم از قدح

بود ساقی چون قدح بر لب گراز دریای می  
 پر بود يك قطره باقی کی گذارم از قدح  
 چونکه هستم در قدح بی اختیار از عاشقی  
 همچنان در عاشقی بی اختیارم از قدح  
 نمی زلال کوثرم باید نه آب زنده گی  
 بخشد از يك جرعه شوخ یاره غوارم از قدح 3  
 ای محبی در هوایی دیدن آن مخیبه  
 بر سر کوی مخان دیوانه وارم از قدح

### [۱۰] وله ایضا (رمل)

از فراقت رنج بی اندازه بر جانم رسید  
 بردلم درد آنچه کردن شرح نتوانم رسید 6  
 وه که نتوان دوخت چاک پیرهن بر جسم زار  
 زانکه صد بار از گریبان تا بدامانم رسید  
 پیکرم گشته گلستان جنون از خون زخم  
 سنگها گر کودکان بر جسم عریانم رسید  
 آهو اشکم نی زمین بلک آسمان هم شد زجان  
 آفریش را چها بنگر ز طوفانم رسید 9  
 ای مسلمانان یکی گفتی نیارم از هزار  
 آنچه بر اسلام و دین زان نا مسلمانم رسید  
 هر که اندر وادی هجرت نشاط آمد بدک  
 کاروان غم پیایی زان بیابانم رسید  
 ای محبی دم مزین از وصل شکر آور بجای  
 گر خیال دوست مقصود دلت دامن رسید 12

### وله ایضا (هزج)

[۱۱] نه از می لغل آن مه پیکر آلود  
 گر آب حضر گلبرگ تر آلود  
 مه اندر آسمان از شوق رویش  
 بود دیوانه خاکستر آلود 15  
 بنا شد لاله زار اندر بهاران  
 گر اشک خونیم دشت و در آلود  
 شفق نبود که از خونین سرشکم  
 همه دامن پرخ اخضر آلود

هزاران جان فدايي قاتلي باد      كه در كشتن بخوانم خنجر آلود  
نه از روي زمين از سيل اشكم      گذشت آن سان كه روي ديگر آلود  
كسي حال مجي خواند از اوراق      بخون ديده روي دفتر آلود 3

## [ ١١ ب ] وله ايضا ( رمل )

صبح چون رايت بغرق خسرو جاوړ كشيډ      باده خوش باشد ز جام خسرواني در كشيډ  
كوكله كچ به بمستي هر كه در وقت صبح      لاله سان در جام ياقوتي مي آهر كشيډ 6  
تا بهار ديگرش بس هر كه يك صبح بهار      جام گل رنك از كف ساقی سرين سر كشيډ  
در شبستان فلك افتاده هپو سايه باش      زانكه ترك سر كند چون شمع انكو سر كشيډ  
سرفرو ناوړه نوشد آب حضر از جام جم      دور نوش گر سفال مي كده ساغر كشيډ 9  
دست در دامن پير دير نتوانم رساند      زانكه زيل رفعت از نه چرخ بالا بر كشيډ  
شد مجي از در مسجد بسوي مي كده      رخت از بين عالم بسوي عالي ديگر كشيډ

## ( رجز )

12

تا خرقه و سجاده ام ارزد درمي چند      خواهم طرف مي كده رفتن قديمي چند  
دزكش قديمي چند و فلك را عدم انكار      در خاطرت از دور چو بيني الهي چند  
در گلشن دوران همه دور قدح كن      چون نرگس آزاده چو يابي درمي چند 15  
[ ١٢ - ٢ ] پروانه و بلبل بكجا بند كه گوييم      از فرقت آن شمع گل اندام غمي چند  
همدم بجز از باده مسازيد حريفان      از عمر گرانه ايه چو باقيست دمي چند



حال دلِ عشاقِ جگر خواره چه پرسی      در میکده با عشقِ جنون متهمی چند  
مفلس بدیر پیرِ مغان رفت محبی      می بین کمی چند و تو بنمو کرمی چند

### وله ایضاً (رمل)

3

صبحگاهه مغچه ام جام می رنگین داد      وانگهم مژده پی بردن عقل و دین داد  
در کشیدم می رنگین چو دستش فی الحال      غیر عشقش بهمه رنج دلم تسکین داد  
فارغ از جلوه حسن گل و نسرتیم کرد      آنکه رخسار ترا رنگ گل و نسرتیم داد 6  
می گلرنگ خوش آید بر رخ هپو بهار      خاصه اکنون که صبا مژده فرودین داد  
داده خواست ز هجرتو محبی چه بلاست      شاه ظالم که بگوش نرسد چندین داد

### وله ایضاً (رمل)

9

[۱۲] یاد باد آنکه مرا دیر مغان ماوا بود      خاطر م واله آن مغچه زیبا بود  
شب در دیر چو بر بسته شدی تا دم صبح      بزم رندان خرابات بهشت آسا بود  
هر کهن خانه از دیر مغان قصر بهشت      خور او مغچه و کوثر او صهبا بود 12  
پیر دیر آمده بر صدر خرابات مغان      که زمستی ز بهم طارش استغنا بود  
کارستان همه با ناله چنک و دف و نی      در خرابات مغان تا بسحر غوغا بود  
آنکه اندر نظر همت رندان بودی      کمتر از خاک سیه دینی و ماقیها بود 15  
در چنین نرم گهی راه نیابی هرگز      تا محبی نشود بود تو یکر نا بود

## حرف الراء (رمل)

یکدم ای بدخو بیا در چشم خونبارم نگر  
 من پی یک دیدنش میبیرم و نموده رو  
 خون شد از هجر تو احوال دل زارم نگر  
 همنشین صبری و من بی رهی یارم نگر 3  
 با تو حال زار خود میگویم آه ای سنگدل  
 ناله زارم شنو در سوز گفتارم نگر  
 صدرهم از در بران و عاقبت روز آید  
 اوفتاده همچو سایه زیر دیوارم نگر  
 نر دل زار محبی خجری زن وه چه شد  
 سینه بشکاف حال جان افکارم نگر 6

## [آ.۱۳] وله ایضا (رجز)

خوش نیست غیر دیر مغان خانه دگر  
 و اعظا عذاب دوزخ میخورگان مگو  
 وانگاه غیر معجیه جانانه دگر  
 جز این فسانه نیست افسانه دگر 9  
 ای دل مگو بعشق که مجنون که بوده است  
 روی تو شمع مهر چو ذرات اهل عشق  
 هر ذره پیش شمع تو پروانه دگر  
 پیانۀ محبی ز می صاف پر دهید  
 تا پر شدن ز حادثه پیانۀ دگر 12

## وله ایضا (رمل)

در سواد سایه ابرو بهار لاله زار  
 یا بر آمد دود آتشی لاله بر سپهر  
 می نباید در شب آتشی آرزوی بهار  
 ابر نوروزی که بینی بر فراز کوهسار 15  
 [آ.۱۴] ناهوا در هاون یا قوت لاله مشک بود  
 تاج پرویز است لاله کش دهد برابر چرخ  
 می وزد از جانب صحرا نسیم مشکبار  
 تا نماید تاجدارانرا ز بهر اعتبار

جامِ جمشید است مانده از میِ عشرت تهی  
ساقیا نی جامِ نی جمشید ماند میِ بیار  
خوش بود بالاله رویان باده‌های لاله‌زنگ  
خاصه بزمِ غیش باشد در میانِ لاله‌زار  
در فراقِ لاله روی تازه داغم بر دست  
کش سیاه در میانِ چون شته لاله‌وار 3  
نیست ابناء زمان را لاله‌سان بوی وفا  
چون صبا زین دل سیاهان به که بگدزی کنار  
ای محبی لاله‌زار عمر دار و در فناست  
تا بود ممکن ز جامِ لاله‌گون سر بر مدار

### وله ایضا (رمل)

مستم ای مغچه جامِ میِ خمار بیار  
گرز دینم بودت دغدغه ز نار بیار  
صافی باده که خود نوش کنی از دردش  
مرهمی بهر دوا بیی دل افکار بیار  
تا بسوزم همگی هستیِ خود رو واکن  
زان گلستانِ خلیل آتشِ گلنار بیار 9  
باغبانان دگر از گلشنِ خود لاف من  
باگلی از رخِ آن شوخ نمودار بیار  
در مضیقِ قفسِ هستم ای طایرِ قدس  
جانِ زارم ببر و مژده دلداری بیار  
غرقه شد رهن سرم خوش نشدای باده فروش  
یکدو پیمانه منم بر سردستار بیار 12  
ای محبی تو نیازی و او ناز کند  
کار تو چونکه نیارست دگر بار بیار

### وله ایضا (رجز)

هر دم رسد بدلِ خود عالمِ غمِ دگر  
غم نیست چون زمی بودت عالمِ دگر 15  
[۱۴] دارد گدایی میکده از باده و قدح  
آینه سکندر و جامِ جمی دگر  
گویم بنزدِ پیرِ مغان جورِ مغچه  
چون نیستم بدتر جز او مهری دگر

نابود شد دلم ز غم هر کاش حق      بخشد نشاط وصل و دل غم دگر  
 مسکین دمیده که بعشق تو هرگز      جز ناله حزین نبود همدم دگر  
 کاشم اجل رسد که بمریم به پیش تو      جانا چو خواهم از تو جدا شد دم دگر 3  
 غمخانه سپهر محبی ز سیل اشک      غم یافت آنچنان که فتد از نم دگر

### حرف الشین (هزج)

یارب چه بلایست که آن شوخ قدح نوش      هر باده که با غیر خورد من روم از هوش 6  
 از بس که بسوی در میخانه کشیدم      شد چون کف دست و شرمست مرا دوش  
 آن چشم سیه را نبود حاجت سُرْمه      در سوک قتلان غمش گشته سیه پوش  
 بود از چه مرا وعده وصل تو بیازی      هرگز نکم لذت آن وعده فراموش 9  
 صد خون کند آن غمزه قاتل باشارت      در منع یکی دم نزند آن لب خاموش  
 پنهان سخنم هست بآن شوخ محبی      گو زهره آنم که برم لب سوی آن گوش

12

### [۱۵] و له ایضا (هزج)

چه خوش باشد که باشد در بهارم      کناری جوی سروی در کنارم  
 گهی باشد بسبزه آفت و هیزم      گهی باشد بساغرگیر دارم  
 ز دو چشم و رخ دلبر دهد باد      غزالان در میان لاله زارم 15  
 ز دست ساقی گلرخ دما دم      می گلگون کند دفع غمارم  
 همینم گر بود ارزانی از چرخ      توقع شوکت دیگر ندارم



خودی از خود بیفکندم محبی      سبکتر براه، عشق بآرم  
بلندانرا چو آخر خاکسارست      بحمد الله کر اول خاکسارم

### وله ایضا (مضارع) 3

تا از هوای مغیچگان ناتوان شدم      در دیر خاک درگاه پیر مغان شدم  
خاک ره من اهل نظر سُرْمه میکنند      زاندم که خاک درگاه این آستان شدم  
پیرانه سراگر نه جوانیست در سرم      بهر چه عاشق رخ آن نو جوان شدم 6  
از غم چه حالتست که عمری گریستم      یکدم بر غم چرخ اگر شادمان شدم  
[آ. ۱۶] از بیم خیل غم وطنم گشت میکرده      غم نیست کنون که بدار الامان شدم  
در عشق آن پری که نشانش بیدیده است      اندر میان اهل جنون بی نشان شدم 9  
ای دل زیاده زین نتوانم عیان نمود      کاشفته این چنین ز هوای فلان شدم  
گشتم هلاک دلبری رحم کافری      رسوای جمله عالم و خلق جهان شدم  
دایم دلم مقام بتان پیروش است      تا چون محب بیدلو بیخامان شدم 12

### وله ایضا (مضارع)

گلبن نکشته سبزه تمنا میکنم      خودگوی چونکه گل شگفته توبه کی کنم  
چون جلوه کرد شاهد بتان بآب رنگ      گلگونه برعزا روی از آب می کنم 15  
دادم بنار وصل جوانان یاغ را      یاد از چه روز بهمن و از زال دی کنم  
این نکته را که جمله بیادست کار عمر      در هر دم استماع ز آواز نی کنم

هستی میان یار محبی فکند و بعد این ره چو برق بود که بیک گام طی کنم

وله ایضا ( رمل )

- [۱۶] دور از آن مه کاش پروای خیالی باشدم      یا بفکر خوش افتادن مجالی باشدم 3  
عشق کردم آرزو تا حالتی باشد مرا      وه چه دانستم که هر ساعت ملالی باشدم  
با خیالش ای خوش آن شبها که در کج فراق      هر زمان نوعی جوابی و سوالی باشدم  
هر هوس گر غیر باشد کردم از خاطر برون      درد دل این بس کار روی خط و خالی باشدم 6  
که ز من دل در بلا که دیده در غون جگر      دمبدم تاك زهریک انفعالی باشدم  
ای محب از خاک راهم کس نیارد کرد فرق      گرز بر رخساره زرد اشک آلی باشدم

9      وله ایضا ( رمل )

- من که غم پرور این دیر خراب آبادم      زانم آباد که دانه بخرابی شادم  
[۱۷] لیک چندی که درین دیر مغانم وطن است      که بجز جام می مغچه دل ننهادم  
مست در کوی خرابات فتادن اولی      که ندانم اگر از چرخ رسد بیدارم 12  
ز اهل این دیر چه بنیاد وفا دارم چشم      نیست محکم چو درین دیر کهن بنیادم  
بوسه ناده که جان میطلبی ای قاتل      نکته این گونه نیاموخت بمن استادم  
صرصری آه صبی که شد پی در پی      ترسم این آه دمامم بدهد بر بادم 15

وله ایضا ( رمل )

من که محمور سحرگاه بهیخانه روم	شام سرمست و غزلخوان سوی کاشانه روم
روز از ساغری چونکه ببندم پیمان	تاشده شب بسرو ساغرو پیمانه روم
طایر قدسم و خال رخ یارم هوس است	سوی گلزار جمالش پی آن دانه روم 3
جانب باغ روند اهل تنعم جو ز عشق	من که ویران شده ام جانب ویرانه روم
ای محبی نتوان جز بفنا ره بریا	این محالست که من عاقل و فرزانه روم

6 وله ایضا (مجتث)

بگفت عشق که می نوش و رُو بملک عدم	بگفتمش که بده جام می و مست قدم
حدیث دوست برندان بگو ای دل	که اهل عشق بود سر عشق را محرم
مبین نبویه ای پیر جامم ده	ز من اگر کی آید تو باش اهل کرم 9
درم درم که شد داغ می بسجاده	چه سود چون نشود رهن می بینم درم
محبی گردل ویران ریش خود معمور	زلای باده کنی هم گلیست و هم مرهم

12 وله ایضا (هزج)

[۱۷] در دیرمغان شفته پیر و جوانم	خاک قدم مغیبه پیرمغانم
ایام قدح خواریم ای شیخ چه پرسی	از غایت مستی چو شب از روز ندانم
من بیخود و پرسند جوانی که چه خواست	این مسئله را چونکه ندانم که ساغر 15
بی گفتم از نور و صفای می روشن	بر خلق بود فاش همه راز نهانم
چون بوسه به پای تو زدم کرد دلم ضعف	گری پای تو برداشتن سر نتوانم

سیر ملکوت از قدح پر کنم آری  
این نوع سبک زرخ ازان رطل گرانم  
زان روی بهیچانه کنم عزم محبی  
کز رنجِ خودی خاطر خود را برهانم

### حرف النون ( مضارع ) 3

ابر و چشم برز فسون و فسانه بین  
وان هر دو زلف بر کرم عاشفانه بین  
مستانه سوی من نظری کن که بناز  
چشم سراز هجر بر از نار دانه بین  
گفتم هلاک گشتم و آگه نه تنو آفت  
در خواب رفت نرگس مستم بهانه بین  
چندین هزار تیر فکنی بحال زار  
آخر یکی خطا شده سوی نشانه بین  
بزم وصال یار کجا ما کجا محب  
بنشین همین نزد درو دران مستانه بین

### [۱۸] حرف الهاء ( مجتث ) 9

سحر بدیر مغان آمدم شراب زده  
ز بیم لشکر اندوه غم شتاب زده  
زمی شگفته بیاغ رخس هزاران گل  
ز رموی بگلشن رخسار خود گلاب زده  
بدر چو خلقه رساندم رسید و در بگشاد  
بلفظ مغیبه نیم مست خواب زده  
بسر ز مستی و شوخ کلاه کج کرده  
برخ ز لطف و صفا راه آفتاب زده  
چو دید شدت مخموریم فسوس کنان  
بناز گفت که ای مفلسی شراب زده  
بدین صفت ز کجا میرسی به بد حالی  
بگفتمش که خیال می و لب چشمست  
گراین هوس بدلت هست ای محبی باش  
بجسم لرزه فتادی دل اضطراب زده  
رساند سوی تو راه من خواب زده  
بخاک دیر مغان اردو دیده آب زده



## و له ایضا

- [۲۱۹] من دیرِ مغان آمدَم از شتاب زده      در سرخمار دارم و دل اضطراب زده  
 دستم چو خلقه رساند رسید در بگشاد      بنار مغیبه میگفت این شراب زده 3  
 دستم گرفت بلطف درون دیر کشید      پیاله زدست ما دار که شیخ شاب زده  
 يك دو قدح کشیدم و فتادم از پا      بخاك پایِ مغان چهره بر تراب زده  
 بروزِ حشرِ محبی اگر گشایم چشم      سوی بهشت روم نیم مست و غواب زده 6

## حرف الیاء ( رمل )

- با حریفان ساغرِ مستی دمام می‌کشی      همچو مخمورانِ بها رو از چه درهم می‌کشی  
 گر کشی زهرِ غمِ ای دل از سفالِ آن سگان      به که آبِ زنده‌گی از ساغرِ جم می‌کشی 9  
 کی بعد عالم نشاطِ آرزویی یکجراعه می      ای دل این بیدارِ غم از بهرِ عالم می‌کشی  
 گرچه ما زیباست جورِ اهلِ عالم شاد باش      کز پی زیباترین اولادِ آدم می‌کشی  
 زخمِ تیغی او محبی میدهد عمرِ ابد      از کسان منت چرا از بهرِ مرهم می‌کشی 12

## [۲۲۰] و له ایضا ( هزج )

- اگر فرهاد و شیرین هر دو درد و رانِ من بودی      یکی شرمنده از من آن يك از جانانِ من بودی  
 اگر بجنون بدشت عشقِ هرام شدی یکره      بجان ز آشفتگی‌های دل ویرانِ من بودی 15  
 مگو کز اشك در کویِ وفا روید نهالِ وصل      که گر بودی چنین از دیده‌گریبانِ من بودی  
 چو گل چاك گریبانم نگشتی هر سحر ظاهر      چو در اشك اگر آن شوخ در درمانِ من بودی

هزارم شب به بیداری بوزم نامی در هجر      شبی گر آن مه نامهربان مهمن من بودی  
 ز ناز و غمزه گاهی چشم اگر واکردی آن مه‌وش      ز حیرانی که دارم در رخس حیران من بودی  
 وفارا گراثر بودی محبی در دل خوبان      نبود یار ازان بی وفایان زان من بودی

### [۳۰ب] مفردات

از فراق دوش مارا از غمت خواب آمدست      چشم مارا خواب چون آید که خواب آمدست  
 [۲۱-۳] وله

گاه بلا و گه جفا که جور یار      بیزار گشته‌ام من ازین چرخ بیقرار  
 [۲۳-۳] وله (هزج)

هر کس چندین سایه بود چه غم دارد      چو سایه آفتاب بود سایه ندارد  
 [۲۲-ب] وله (هزج)

منم عشقت گریبان چاک کرده      گریبان چیست دل و جان چاک کرده